

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAGERFANT TUGDUOT
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ – TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT**



Tasdawit n tubiret

Akatay n Master

TASNILEST TAMAZIIT

Asentel

**Taseleđt taseddasant n kra n yinzan n udlis « Tala n
yenzan d temseeraq » n FEĠXI Dahbiya.**

S yur tnelmadin:

- DEMUC Kenza
- ΣENAC Suzan

S Imendad n Mass

ĠABER Ibrahim

Aseggas asdawan 2023-2024

Asnemmer

Deg tazwara, ad d-nini tanemmirt tameqqrant i mass ĠABER Ibrahim i yellan i lmendad n uxeddin-a, ad as-nini tanemmirt tameqqrant imi tbeddeḡ yid-nney yef uxeddin-a seg asmi yebda armi yekfa.

Dayen ad d-nini tanemmirt i yiselmaden u ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt n Tubiret i yelhan yid-nney akk abrid-a seg useggas amezwaru armi d aneggaru.

Tanemmirt i kra i ay-d- yefkan afus n tallalt deg leqdic-a.

Abuddu

Axeddim-a, ad t-buddey i yimawlan-iw ezizen, d nutni i d sebba mi ssawday yer wass-a.

I watmaten-iw « Fahim» d « Sliman » akked yessetma « Hafida», « Samya» d « Nabila» i ibedden yid-i ar tizi nwass-a.

I temduk-al-iw « Suzan», « Racida», « Salma» akked « Siham».

Kenza

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i yemma d baba i iæetben fell-i, fkan-iyi-d afud d ameqqran seg wasmi kecmey yer uyerbaz.

I yessetma « Asma » d « Nada », gma amectuḥ « Muḥamed» akked xalti « Ḥada» d æemti « Karima» i yellan yid-i fkant-iyi-d afus n tallalt ar ass-a.

I temduk-al-aw « Kenza», « Racida», « Salma» akked « Siham».

Suzan

Agbur

Asnimer

Abuddu

Agbur

Tazwert tamatut.....10

Aḥric amezwaru tizri

Ixef amezwaru: Inzan

1- Inzi.....	15
1-1- Tibadutin n yinzi.....	15
1-2- Tulmisin n yinzi.....	16
1-3- Azal n yinzi deg tmetti.....	16
1-4- Talya taseddasant n yinzan.....	16
1-4-1- Inzi aḥerfi.....	16
1-4-2- Inzi uddis.....	17
1-5- Amgired gar yinzan d leṣnaf nniḍen n tsekla.....	17
1-6- Isental n yinzan.....	17
1-6-1- Tasredt d tdeyyanit.....	17
1-6-2- Tawacult.....	18
1-6-3- Ttrebga.....	18
1-6-4- Nnif d lḥerma.....	18
1-6-5- Axeddim d rreḥ.....	18
1-6-6- Ṣṣber yef cedda.....	18

Ixef wis sin : Taseddast

2-	Taseddast.....	20
2-1-	Tabadut n tседdast.....	20
2-2-	Tibadutin n kra n tnaktiyin tigejdanin.....	20
2-2-1-	Tawuri taseddasant.....	20
2-2-2-	Aseyru.....	21
2-2-3-	Tasyunt.....	21
2-2-4-	Tanzeyt.....	21
2-3-	Amyag.....	22
2-3-1-	Tibadutin n umyag.....	22
2-3-2-	Ticrađ n umyag.....	23
2-3-2-1-	Ticrađ tigejdanin	23
2-3-2-2-	Ticrađ tinaddayin.....	23
2-3-3-	Tawuri n umyag.....	25
2-4-	Isem.....	25
2-4-1-	Tabadut n yisem.....	25
2-4-2-	Ticrađ n yisem.....	25
2-4-2-1-	Ticrađ tigejdanin.....	25
2-4-2-2-	Ticrađ timazzayin.....	26
2-4-3-	Tiwuriwin n yisem.....	26
2-4-3-1-	Aseyru.....	26
2-4-3-2-	Asemmad.....	27

2-4-3-2-1- Asemmad imsegzi.....	27
2-4-3-2-2- Asemmad usrid.....	27
2-4-3-2-3- Asemmad arusrid.....	28
2-4-3-2-4- Asemmad s tenzayt.....	29
2-4-3-2-5- Asemmad n yisem.....	29
2-4-3-2-6- Asemmad ilelli.....	29
2-4-3-2-7- Anamal n usentel.....	30
2-5- Tafiirt.....	30
2-5-1- Tabadut n tefyirt.....	30
2-5-2- Tisekkiwin n tefyirt.....	31
2-5-2-1- Tafiirt taddayt.....	31
2-5-2-1-1- Tafiirt taddayt tumyigt.....	31
2-5-2-1-2- Tafiirt taddayt tarumyigt.....	31
2-5-2-2- Tafiirt taḥerfit.....	32
2-5-2-2-1- Tafiirt taḥerfit tumyigt.....	32
2-5-2-2-2- Tafiirt taḥerfit tarumyigt.....	33
2-5-2-3- Tafiirt tuddist.....	33
2-5-2-3-1- Gar usagel d tyuni.....	33
2-5-2-3-2- Tafiirt tuddist tuqqint.....	34
2-5-2-3-3- Tafiirt tuddist n usagel.....	36
2-5-2-3-4- Tafiirt tuddist tamassayt.....	38
Taggrayt.....	39

Aħric wis sin tasleđt

2- Taseleđt taseddasant.	41
2-1- Tafyirt taħerfit.....	41
2-1-1- Tafyirt taħerfit tumyigt.....	41
2-1-2- Tafyirt taħerfit tarumyigt.....	45
2-2- Tafyirt tuddist.....	47
2-2-1- Tafyirt tuddist tuqqint.....	47
2-2-2- Tafyirt tuddist tuggilt.....	53
2-2-3- Tafyirt tuddist tamassayt.....	68
Taggrayt.....	72
Taggrayt tamatut.....	75

Tiybula

Amawal

Ammud

Isegzal

AA: Asemmad agensay.

AAr: Asemmad arusrid.

AAz: addad amaruz.

AI: Asemmad ilelli.

AII: addad ilelli.

AIm: Asemmad imsegzi.

AT: asemmad s tenzeyt.

Atg: Ar taggara.

AU: Asemmad usrid.

Md: Amedya.

Sb: Asebtar.

TTT: Tafyirt taddayt tumyigt.



Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasnilest d tussna i izerrwen tutlayt, tussna-agi tebda d tifurkac ad d-naf gar-aset taseddast.

Taseddast tzerrew awalen ilmend n wamek ddsen deg tefyirt akked wassayen yellan gar-asen. Awal « taseddast » d tasuqilt n wawal n tefransist « syntaxe », akken i d-yenna REBHI i d-yebder KEBIR: «Awal taseddast yekka-d seg umyag « ddes », d isem n wallal ihi taseddast d ayen id d-yemmalen amek teddes tefyirt, taseddast d tagrawt n wassayen ger wawalen deg tefyirt.¹ »

Asentel-a yeqqen yer tayult n tesnilest, deg-s ad nexdem tesleqt taseddasant n kra n yinzan n teqbaylit i d-neddem seg udlis n « Dehbiya FEĞXI ». Ad d-naereq ad d-nexdem tasleqt taseddasant i yinzan akken ad ten-sessismel almend n tsekkiwin n tefyar.

Nefren asentel-a n tesleqt taseddasant n yinzan, iswi-nney amenzu seg uxeddin-a d asebgan n twuri n wawalen yer dixel n tefyirt n yinzi, dayan ad nzer inzan amek d-tella talya-nen, acku inzan d wid yettuyalen yer tewsatn tiseklanin tukrifin ney tiwezzlanin. Almend n waya nebna tazrawt-a yef yisteqsiyen-a:

- S wacu ttusbedden yinzan s tuget, s useyru umyig ney arumyig?
- D acu n ssenf n tefyirt i d-yellan s tuget deg yinzan?

Turdiwin

Isteqsiyen i d-nebder ad ten-nessedfer s turdiwin-a:

- Ahat inzi ibedd yef useyru umyig.
- Ahat tuget n yinzan sean talyiwin n tefyar tuddisin.

¹ BOUSSAD (K), *Awfus n tjerrumt*, HCA, 2012, p.115.

Tazwert tamatut

Afran n usentel

Asentel-a i ay-yeğğan ad t-nefren d atas n tmental, seg-sent ad d-nebder:

- Ur tuqtent ara tezrawin yef wayen yezran asentel n « tesleđt taseddasant ».
- Asebgen amek tteddsen yinzan deg tmaziyt.

Assisen n wammud

Deg wammud-a neşşawed neddem-d seg udlis « Tala n yenzan d temseeraq» azal n « 148» n yinzan seg « 500» nni i d-yegmer umaru seg temnađin n Leqbayel i merra, nefren ad as-nexdem tasleđt.

Assisen n udlis

Adlis n « Dahbiya FEĞXI » i d-yellan s yisem « Tala n yenzan d temseeraq» d win i d-iffyen deg useggas n 2017, deg uxxam n usizreg « El Amel » di Tizi-Wezzu.

Adlis-agi d win iddsen aka:

Deg tazwara yettwaxdem-d deg-s ugemmay n tmaziyt acku inzan n udlis-a yettusasemlen almend n ugemmay, yal asekkil tefka-d deg-s azal-is d umedyia, s yin akkin yella-d uđric n yinzan i yewwin ammur meqqren, deffir-is kan ad d-naf ađric n temseeraq.

Asissen n umaru

Dahbiya FEĞXI, tlul di 13 yunyu deg useggas n 1991 deg Tubiret, deg useggas n 2010 tewwi-d lbak, telmed tutlayt d yidles n tmaziyt deg tesdawit n TIZI-WEZZU, anda telmed semmus n yiseggasen gar turagt d master , d taselmadt n tmaziyt deg uyerbaz n taddart n AT RHUNA deg UZEFFUN .

Tazwert tamatut

Tarrayt n tesleđt

Tarrayt ara nesseqdec deg uxeddin-a d tasleđt taseddasant; d tin ibedden yef twuri n wawalen deg tefyirt d wamek ddsent. Deg-s ad nebđu kra n yinzan almend n tsekkiwin n tefyar syin akkin ad d-nini d acu n tsekka n tefyirt iyer yettuƣal ama d tafyirt taħerfit ama d tuddist, dayen ad nadeddi yer wawalen, yal awal ad d-nini tawuri-ines deg tefyirt.

Lebni n tezrawt

Tazrawt-a d tin ara d-yilin s uƣawas-a:

Iferdisen n tesnarrayt i d-neber deg tezwert tamatut nemmeslay-d deg-s yef wayen i d-aƣ-yeğġan ad nefren asentel-a, syin akkin ad nadeddi yer tmukrist d turdiwin-is, ad nuƣal ad newwi awal yef udlis i nseqdec d umaru-is, syin akkin ad d-nebder tarrayt n tesleđt i neđfer.

Aħric n tezri: deg-s ad d-nefk kra n tbadutin n yiferdisen icudden yer wayen yerzan inzan akked tseddast.

Aħric n tesleđt: deg-s ad neeređ ad d- nesleđ kra n tefyar seg yal tasekka n tefyirt ama d taħerfit ama d tuddist, sin akin ad d-nebder tiwuriwin n wawalen di tefyirt.

Uguren i d-nmuger deg wammud

Uguren i d-nemlal deg wammud-nney rzan tira, nufa-d dakken aƣas n wawalen ur d-ttwuran ara s tira tumrist, ugtent tuđwin n tira deg-sen, ayen i aƣ-yeğġan ad nesu ugur deg gezzu-nsen.



Ahric n tezri

Ixef amezwaru :

Inzan

Deg yixef-a, ad neereḍ deg tazwara ad d-nefk tibatutin n yinzan d wayen icudden yer-sen, syin akkin ad neeḍdi yer tseddast d wayen i tt-yeenan ama d amyag, ama d isem, ama d tisekkiwin n tefyar.

1-1- Tibatutin n yinzi

Inzi d ssef n tsekla timawit i yettwaseqdacen deg waṭas n tegnatin deg tmetti.

Almend n Haddadou: « Awal “anzi” yemmal-d lemtel, yekcem yer tmurt n Leqbayel: yekka-d seg temhaqt “anhi”, asget “anhan”.² »

Awal-a *inzi* d win i d-yellan d areṭṭal agensay i d-newwi seg tantala tamahaqt, nessaqdac-it tura, maca awal *lemtel* d netta i nessaqdac s waṭas deg teqbaylit, d aknaw n yinzi.

Inzi d tanfalit d tawezlant i yesṣan aṭas n lemṣani yer dixel-is, akken i d-yenna DJELLAOUI: « Inzi yettas-d s yiwet n talya yebnan yef tefyar wezzilen, yesṣan talqayet deg yinumak d lemṣani.³ »

Inzi yur Kamal BOUAMARA: « Şṣenf n tewsit deg tsekla timawt. Inzi, deg tuget n waddaden, d tafyirt (n tikli deg tmetti, n tuzzma).⁴ »

²HADDADOU (M.A), *introduction à la littérature berbère*, HCA, 2009, p.43.

« Le mot *anzi*, pour désigner le proverbe ; est l'introduction récente en kabyle : il provient du touareg *anhi*, pluriel *anhan*. »

³ DJELLAOUI (M), *tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, Tizi-Ouzzu, 2007, p.34, 38.

⁴BOUAMARA (K), *Asezawal n teqbaylit s teqbaylit*, Issin, L'ODYSSÉE, Tizi-Ouzzu, 2010, p.342.

1-2- Tulmisin n yinzan

Seg tama n tmesislit ad d-naf inzan d şşenf aseklan yecban yer tmedyazt, sean tameyrut i d-irennun ccbaħa i wawal.

Seg tama n tsenalya nettaf-d inzan bnan ugar yer talya tawezlant n yiwen n ufyir, d ayen i yettağğan amdan ad yecfu fell-asen.

Seg tama n unamek, nettaf-iten mmalen-d atas n unamek yer daxil-nsen akken yebyu yimzi yinzi.

1-3- Azal n yinzan deg tmetti

Inzi d ayen i d-ttawin yemdanen mi ara nnejmaen, irennu-d ccbaħa i wawal. Aya yenna-t-id BENREJDAL Lounès: « Inzi d taggara n wawal. Mi ara yili udrum yennejmae ney mi ara mğadalen sin, inzi yettili d taemamt n wawal, acku yeskanay-d tahuski n wawal.⁵ »

Maca asemres n yinzan ur d-yelli ara ħaca i ucebbeh n tmeslayt, yella-d dayen deg-s wazal meqqren deg usiwed n yizen i yebya ad t-yeseeddi umsiwel, acku inzi itteddem inumak meqqren yer daxil n tenfalit akken tebyu wezzilet, nzemer ad d-nefhem lmeena war ma nestuqet awal.

1-4- Talya taseddasant n yinzan

Inzan deg tutlayt tamaziyt temgarad talya taseddasant-nsen, ad d-naf kra n yinzan talya-nsen d taħerfit, llan kra d tuddist.

- **Inzi aħerfi:** d inzi i d-yettasen d tafyirt taddayt ney d taħerfit, yesea yiwen n useyru.

Md: - D tata (sb.15).

- Tasa n tyaziħ (sb.20).

⁵ BENREJDAL (L), *Inzan n teqbaylit*, les Oliviers, Tizi-Ouzou, 2007, p.05.

- **Inzi uddis** : d inzi i d-yettilin d tafyirt tuddist, yesea sin n yisumar ney ugar, maca isumar-a zemren ad ilin d ilelliyen akken i zemren ad ilin d uggilen (qqnen gar-asen, yal asumer yeqqen yer wayeḍ).

Md: - Ddunit tettezzi am uwackan deg bufreḥ.

- Llan leḥbab n ukelleḥ, llan leḥbab ukexkex, yella weḥbib n tidet.
- Ma tewæeḥ cçetwa ad tefk adfel.

1-5- Amgired ger yinzan d lesnaf nniḍen n tsekla

Amgired-a, nefren ad t-id-nexdem gar yinzan akked d lemɛun acku ttemcabin deg tuget n tulmisin.

Deg tazwara, inzi d win i d-yefrurin ama seg teqṣiḍin n tudert n umdan, ama seg tumgist akked tmucuha aladya timucuha tiqburin, ma d lemɛun d wid i d-yettekken seg tedianin n yal ass akked d tirit i yesea yiwen n umdan deg tudert-is, lemɛun win i ten-id-yeqqaren neqqar-as azemni maci d menwala am wid i d-yeqqaren inzan. ⁶»

1-6- Isental n yizan

Inzan d ayen i d-yettaken tugna yef ugdud amaziḥ, sebganen-d tamagit-ines, akken i d-yenna DJELLAQUI: «Inzan d ṣṣut n wegduḍ s lekmal-is. ⁷ »

Tef waya nettaf-d inzan ttawin-d yef waṭas n yisental i yellan deg tmetti, mmalen-d axemmem n tmettiyin.

Seg yisental-a ad d-nebder:

- **Tasredt d tdeyyanit**: Leqbayel sebganen-d deg yinzan-nsen d akken ttammen s yiwen n Rebbi d tezmert n Rebbi, qqaren-d d akken amdan ixeddem yef uzekka-ines.

⁶ DJELLAQUI (M), op.cit, p.35-36.

⁷ ibid, p.40.

- **Tawacult:** ttawin-d yef wazal n twacult deg tmetti, yef ubabat akked tyemmat d warraw-nsen, amek i ttemhadaren gar-asen d wamek ttemeawanen deg lebni n tmetti.

Md: - Argaz d lsas, tamejtu d agejdu alemmas. (sb.11)

- Argaz ur nesɛi tarbaɛt, ur yettyimi di tejmaɛt. (sb.12)

- **Ttrebga:** asentel-a yettuɣal-d s waɣas, ttwellihen yes-s aladya agrud, iwakken ad yaweɗ ad t-ttekleɗ fell-as, akken ur iyelli ara deg tucɗiwin yellan yakan, yef waya ttawin-d inzan fell-as.

Md: - Ddiy d yir rfiq, yeɣɣa-yi deg yir amɗiq. (sb.15)

- Taɗɣa bla lmeɛna, am seksu melba lmeɣqa. (sb.21)

- **Nnif d lherma:** ttawin-d yef usentel-a deg wayen yerzan azal n lherma deg tmetti taqbaylit, d wamek ttidiren yimdanen deg tmetti.

Md: - Win ur nesɛi nnif, d ayilif. (sb.23)

- **Axeddim d rrbeɣ:** deg yinzan qqaren-d dakken amdan ixedmen abrid-is d rrbeɣ, yal win yettnadin yettaf, ma d win yeqqimen kan rrbeɣ werɣin ad d-yezzi yer-s.

Md: - Aɣas i yezha di lexrif, di cɛetwa yedda ɛeryan. (sb.12)



Ixef wis sin :

Taseddast

2- Taseddast

Deg yixef-a, ad neered ad d-nefk kra n tbadutin n tseddast d kra n tnaktiwin tigejdanin i iccuden yer-s, ad d-nemmeslay dayen s tewzzel yef talya n umyag akked yisem acku fell-asen i tebna tefyirt.

2-1- Tabadut n tseddast

Taseddast tekka-d seg wawal agrigi «Suntaxis » i yesaan anamek n usdukkel deg tmaziyt, aya iqsed-d yes-s dakken taseddast tzerrew assayen yellan gar wawalen deg tefyirt.

Taseddast d aħric deg tesnilest, tzerrew tuddsa n yiwalacen s wacu teddes tefyirt. Akken i d-yenna Kamal BOUAMARA: «deg tesnilest, d tussna yesselmaden lebni d usuddes n wawalen gar-asen.⁸ »

Taseddast d tussna i izerrwen lebni n tefyirt d wamek ddsent tayunin timawalanin yer daxel, yef waya DUBOI yesbadu-d taseddast: «Nessawal taseddast d aħric seg tjerrumt i d-igelmen ilugan s wacu nesdukkul tayunin tigejdanin deg tefyar; taseddast txeddem yef twuriwin, tettmgarad yef tesnalya.⁹»

2-2- Tibadutin n kra n tnaktiyin**2-2-1- Tawuri taseddasant**

Tawuri d azal i yesa wawal ney agraw n wawalen yer daxel n kra n tefyirt.

⁸Bouamara (K), Op.cit, p.414.

⁹ DUBOIS (J), *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Rotolito lombarda, Italie, 2010, p.468.

«On appelle syntaxe la partie de grammaire décrivant les règles par lesquelles se combinent en phrases les unités significatives ; la syntaxe qui traite des fonctions, se distingue traditionnellement de morphologie».

Almend n DUBOI: « Neqqar tawuri i wazal i yettaddam kra n uferdis utlayan deg tyessa tajerrumant n tinawt.¹⁰ »

2-2-2- Aseyru

D netta i d l̄sas n tefyirt ma yettwakkes ur d-tettili ara tefyirt fell-as i tbedd, akken i t-id-yesbadu Achour REMDAN: « Aseyru d ammas, ur nettwakas d aḍulli deg tuddsa n tefyirt.¹¹ »

Aseyru deg tmaziyt d win yeddsen s sin n yiḥricen, yettmgaraden seg umyag yer yisem.

Aseyru umyig: ssenf-agi nettaf-d dakken d win i ibedden yef uẓan umyig, d netta i d ul deg tefyirt nettaf-it-id dayen yeqqen yer-s umatar udmawan iwumi nessawal asilaw.

Aseyru arumyig: nettaf-it-id yebna yef uẓar asmawan, d netta i d ul deg tefyirt, s umata yettili-d uqbel-is uferdis ajerruman iwumi neqqar asilaw.

2-2-3- Tasyunt

D aferdis ajerruman ney d awal armeskil i itteqnen gar yiferdisen imawalanen.

Ilmend n BENDALI: «Tasyunt d awal armeskil, itteqnen gar sin n wawalen, sin n waggayen n wawalen ney sin n yisumar.¹² »

2-2-4- Tanzeyt

D aferdis ajerruman i itteqnen gar yisem d umyag ney ger yisem d wayeḍ, isem i d-yetṭafaren tanzeyt yettili-d deg waddad amaruz.

¹⁰ DUBOI(J), op.cit, p.204.

« On appelle fonction le rôle joué par un élément linguistique dans la structure grammaticale de l'énoncé ».

¹¹ ACHOUR (R), *structures phrastique et fonction syntaxique en kabyle*, UMMTO, thèse de doctorat, 2017, p.32.

« Le prédicat constitue l'élément central, non supprimable et nécessaire à la constitution de la phrase. »

¹² BENDALI (S), *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, HCA, 2007, p.85.

2-3- Amyag

2-3-1- Tibadutin n umyag

Amyag d tayunt tamawalant, yemmal-d tayara ney tigawt, nezmer ad t-nssefti almend n tmezra d wudem, nettaf-d deg-s sin n yiħricen; amatar udmwan d ufeggag.

Mouloud MAMMERI seg yimezwura i ixedmen yef tjerrumt n tmaziyt, yenna-d d akken: « Amyag deg tmaziyt yettusbadu-d s usedukkel amaran n uẓar amawalan yeddsen ħaca s tergalin d tcređt n tmezra d umatar udmawan.¹³»

Kamal NAIT ZERRAD yefka-d tabadut-a i umyag: « Amyag deg tmaziyt yettuseftay almend n tewsit amđan d umatar, talya tamyagant nezmer ad tt-nebđu aka: Afeggag+Awšil.¹⁴»

Taseftit n umyag di tmaziyt, tettbeddil ilmend n tmezra akked yimqimen udmawanen, ma yella talya-is tebna yef umatar udmawan d ufeggag.

Almend n DUBOI: « Amyag d awal i d-yemmalen tigin, meħsub yemmal-d tigawt i yexdem usentel ney teđra fell-as, ney tilin n usentel, ney tayara-is d uęeddi-ines seg waddad yer wayed, dayen d assay yellan gar uttwefk d usentel.¹⁵»

¹³MAMMERI (M), *Tajerrumt n tmaziyt*, Francais Maspero, Oaris, 197, p.61.

« Le verbe berbère est défini par l'association obligatoire d'une racine lexicale composée uniquement de consonnes, d'une marque espective conjointe, souvent amalgamée, et d'un indice de personne ».

¹⁴NAIT ZERRAD (K), *Manuel de conjugaison kabyle*, KARTHALA, Paris, 2001, p.15.

« Le verbe berbère se conjugue en genre, nombre, personnes. Une forme verbale peut décomposer de la manière suivante : Radical + affixe ».

¹⁵DUBOIS (J), op.cit, p. 505.

« Le verbe est un mot, qui exprime le procès, c'est-à-dire l'action que le sujet fait au subit, ou l'existence du sujet, ou son état ou son passage d'un état à l'autre, ou encore la relation entre l'attribut et le sujet ».

2-3-2- Tiraḍ n umyag

✓ Tiraḍ tigejdanin

Amyag deg tmaziyt, yesea snat n tiraḍ tigejdanin, ma ur llint ara amyag ur yettili ara: afeggag akked umatar udmawan.

Sadaq BENDALI yenna-d dakken: «Amyag d awal ameskil ifettin. Nettaf deg-s sin n yeḥricen:

- Afeggag

Yebna s uẓar (tirgalin) + tiyra:

-Aẓar yemmal anamek.

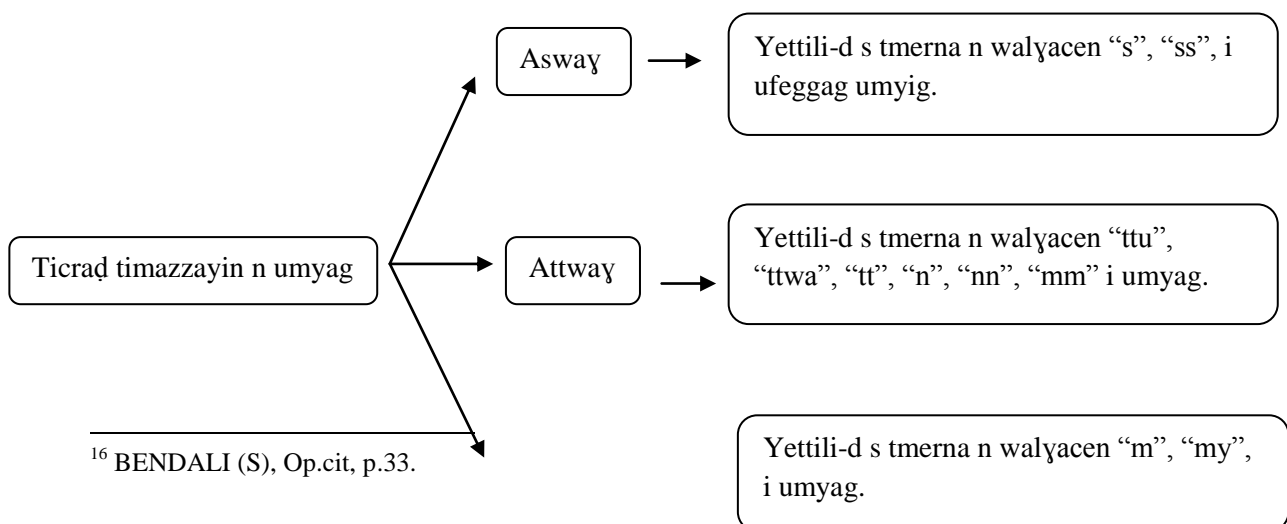
-Tiyra mmalent timezra.

- Imataren udmawanen

«Yella umatar udmawan (azwir, adfir): yemmal udem wiyer yefti umyag.¹⁶»

✓ Tiraḍ tinaddayin

Tiraḍ-a rzant talɣiwin tisuddimin n umyag; llant kraḍ n tiraḍ « Asway, attway, amyay», tiraḍ-a tisuddimin ttilint-d s tmerna n yizwiren i umyag aḥerfi.



¹⁶ BENDALI (S), Op.cit, p.33.

Amyay →

✓ **Ticrađ timazzayin**

• **Tizelyiwin n tnila**

DUBOIS: « Tazelya d alyac ajerruman ur nelli d anfulman, i d-yessiliyen akked ulyac amawalan tayunt taydebbant ney awal.¹⁷ »

Deg umyag tazely yeqqnen yer-s temmal-d tanila. Almend n BENDALI: « D » d « N » d tizelyiwin n tnila mmalent aniyer terra tigawt di snat yid-sent tteqqnen-t s tejarriđt n tuqqna.¹⁸ »

n: terza win yettmeslayen.

d: terza win iwumi nettmeslay ney adeg i d-yebder win yettmeslayen.

Tettili-d tezlyā ama sdat ama deffir n umyag.

➤ **Sdat n umyag**

Tettili-d ma tella tezlyā ad, ney ma yella umernu n tibawt ney amqim amassay.

Md: - Baba ur d-yeğgi emumi, yemma ur d-teğgi xwali. (sb.14)

- Acu d rbeħik ayifker, akka i d-nekker.

➤ **Deffir n umyag**

Ma yella ulac tizelyiwin, imerna n tibawt akked imassayen.

Md: Ferħey zegrey-d i wasif, ziy lebħer yeggun-iyi. (sb.16)

Imqimen iwşilen

¹⁷ DUBOIS (J), Op.cit, p.350.

« Une particule est un morphème gramatical non autonome, qui forme avec un morphème lexical un unité accentuelle ou mot. »

¹⁸ BENDALI (S), Op.cit, p.44.

Iwşilen n umyag d wid d-yettilin d isemmaden tteqqnen yer umyag, ttilin-d d asemmad usrid ney d asemmad arusrud, ttasen-d ama sdat ney deffir n umyag.

2-3-3- Tawuri n umyag

Amyag yesæa ḥaca yiwet n twuri; d aseḡru, amyag qqaren-d fell-as d «*Ayenwuran* ».

Aseḡru umyig neqsed yes-s ul n tefyirt tumyigt, yeddes s sin n yiḥricen; amatar udmawan d ufeggag.

Almend n SADIQI. F: « Amyag itteddem tawuri tagejdant d aseḡru. ¹⁹ »

2-4- Isem

2-4-1- Tabadut n yisem

Isem d aferdis utlayan, yemmal-d amdan ney ayersiw ney tayawsa, yemgarad yef umyag deg talya akked twuri.

Ilmend n CHAKER: «Yettusbadud yisem s usdukkel n uḡar anmawal d uskim asmawan akked d tecraḡ timaranin (tawsit, amḡan, addad).²⁰ »

2-4-2- Ticraḡ n yisem

Isem deg tmaziḡt, yesæa kraḡt n tecraḡ tigejdanin.

- **Ticraḡ tigejdanin**

S umata isem yesæa kraḡt n tecraḡ tigejdanin; tawsit, amḡan, addad.

Ilmend n NAIT-ZERRAd: «Isem deg tmaziḡt, mmalent-t-id kraḡt n tmitar; tawsit (Unti, amalay), amḡan (Asuf, asget), addad (Ilelli, amaruz).²¹ »

¹⁹ SADIQI (F), *grammaire berbère*, L'Harmattan, Paris, 1997, p.82.

« Le verbe fonctionne essentiellement comme prédicat. »

²⁰ CHAKER (S), *manuel de linguistique berbère I*, encyclopedieberbere. Revues. Org, 1998, p.125.

« Le nom est défini par l'association d'une racine lexicale, d'un schème nominal et de marques obligatoires.»

²¹ NAIT-ZERRAd (K), Op.cit, p.44.

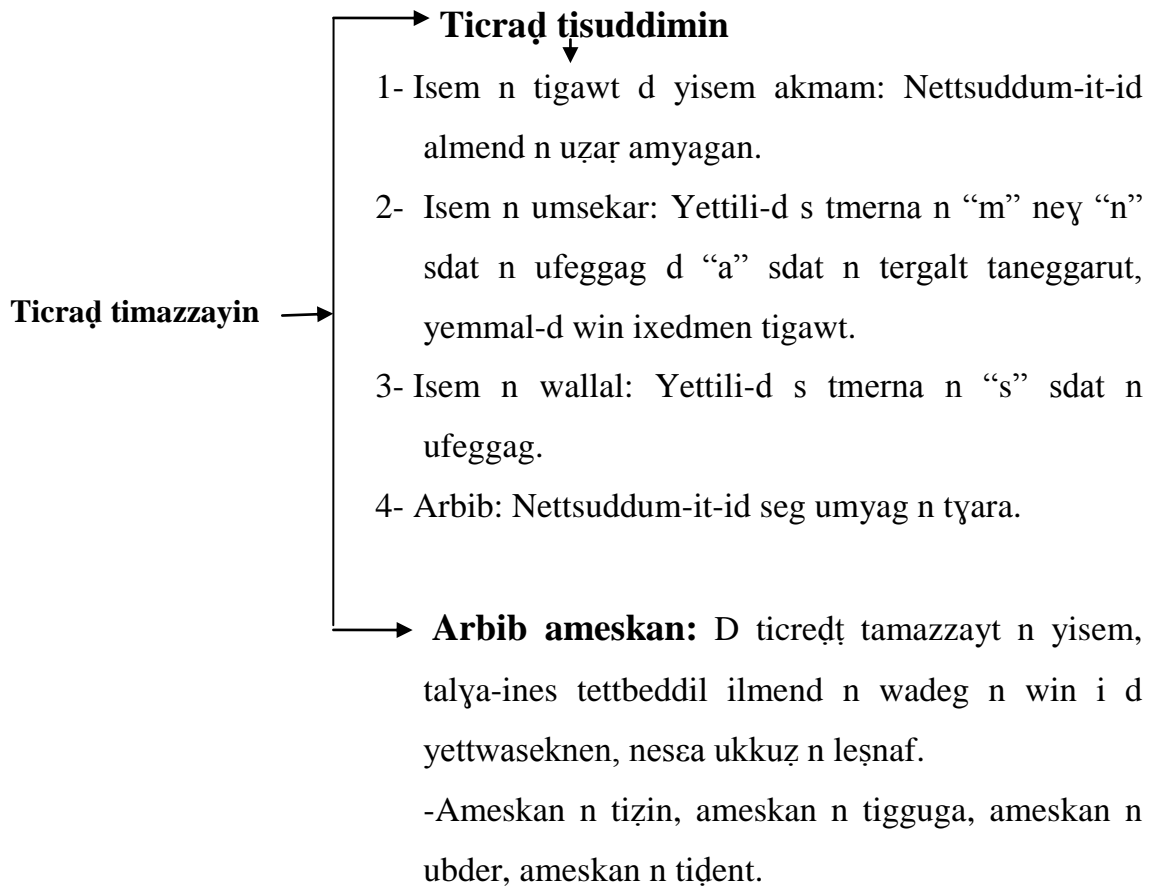
Tawsit: d ayen yessemgareden tuzzuft, temmal-d amalay d wunti.

Amḍan: d ayen yessemgaraden gar yiwet n tayunt akked tissugta.

Addad: addad deg tmaziɣt yerza tiɣri tamezwarut n yisem, addal ilelli yettili kan akken yella yisem deg lašel-is, ma yella d addad amaruz yettili-d s tiyra (w) ney (u) zdat n teyra (a), ma yella d (y) nettara-tt zdat n (i).

▪ **Ticrađ timazzayin**

Deg tecrađ timazzayin nes̄ea snat n taggayin:



2-4-3- Tiwuriwin n yisem

Isem yes̄ea ařas n twuriwin; nezmer ad t-id-naf d aseyr̄u akken i nezmer ad t-id-naf d asemmad.

• **Aseyru**

« Le nom varit̄e en genre (F̄eminin, masculin), en nombre (Singular, pluriel), et en ̄etat (Libre, annexien). »

D yiwet n twuri seg twuriwin n yisem. Aseyru d lsas n tefyirt; ma ur yelli ara ur tettili ara tefyirt.

Almend n CHAKER: « ... Maca isem yezmer ad yettëf tawuri d aseÿru.²² »

Md: - D amulab. (sb.15)

Awal amulab d aseÿru arumyig deg tefyirt-a.

- **Asemmad**

D yiwet n twuri n yisem, d awal ur nelli d agejdan, yetteli-d kan iwakken ad isemmed ney ad ikemmel tafyirt, yezmer ad yili ama d isem ama d amqim, asemmad yur-s atas n leşnaf.

- **Asemmad imsegzi**

D isem i d-yettafaren amyag, yettsemmid anamek n tefyirt akken yettsemmid amatar udmawan n umyag, asemmad imsegzi dayen neqqar-as asemmad n usentel imi yettsemid asentel (amatar udmawan).

Ilmend n CHAKER: « Yerza anmawal arumyig yettban-d s waddad amaruz, yetteli deg uferdis i d-yessegzay, s umata yetteli d aseÿru.²³ »

Md: - Ieuyer uÿerbal tallumt. (sb.16)

Awal «uÿerbal» deg tefyirt-a d asemmad imsegzi acku yessegzay-d amatar udmawan ney yettsemmid amyag «ieuyer» dayen yella-d s talya n waddad amaruz.

- **Asemmad usrid**

D isem i d-yettelin deg waddad ilelli, yettas-d deffir n umyag akken dayen yezmer ad d-yili deffir n usemmad imsegzi, dayen asemmad-a yezmer ad

²² CHAKER(S), *fonctions (syntaxiques)*, HCA, 2007, p.01.

« ... Mais le nom peut également occuper la fonction de pradicat. »

²³ Ibib, p.02.

« Il s'agit de lexème nominal, marqué par l'état d'annexion, postposé à l'élément qu'il détermine, souvent le prédicat. »

d-yili d awsil yeqqen srid yer umyag ama d isem ama d arbib, nœql-it deg tefyirt s usteqsi «Acu? ».

Ilmend n NAIT ZERRAD: «Asemmad usrid d asemmad i d-yettlin ama srid deffir n umyag ama deffir n usemmad imsegzi.²⁴ »

Md: - Yečča takasiť. (sb.26)

Awal «takasiť » deg tefyirt-a d netta i d asemmad usrid.

Md: - Mi tt-tebniđ seqqef-itt, mi tt-tseqfeđ zdey-itt. (sb.19)

Asemmad usrid deg tefyirt-a d awsil «tt» yeqqnen yer umyag « tebniđ » d «tseqfeđ» akked « itt» deg «seqqef » d « zdey».

- **Asemmad arusrid**

Asemmad arusrid d isem i yettilin srid deffir n umyag, ney deffir n usemmad usrid, itteqqen yer-sen s tenzeyt « i », yettli-d s talya n waddad amaruz, akken yezmer ad yili usemmad-a d amqim awšil.

Akken i d-yenna CHAKER: « Asemmad arusrid d uddus asmawan icudden yer useyru s walyac ussiy yellan, iyes asmawan s timmad-is yettli s umata deg waddad amaruz... uddus asmawan yezmer ad yettubeddel s ukessir ajerruman, ayen yeenan amqim udmawan awšil.²⁵ »

Md: - Yezzi-d amrar i udrar. (sb.26)

Awal « udrar» deg tefyirt-a d asemmad arusrid tezwar-it-id tenzeyt « i» yella-d deg waddad amaruz, akken dayen adeg-is yella-d deffir n usemmad usrid.

²⁴ NAIT ZERRAD (K), Op.cit, p.25.

« Le COD et le complément qui se place normalement soitimmédiatement après le verbe, soit après le CR ... il est toujours à l'état libre ».

²⁵ CHAKER (S), Op.cit, p.04.

« Le complément indirect est un syntagme nominal relié au prédicat par un morphème relationnel (préposition) quelconque. Le noyau nominal lui-même est généralement à l'état d'annexion...le syntagme nominal peut être remplacé par un substitut gramatical, un pronom personnel afixe ».

- **Asemmad s tenzeyt**

D isem i d-yettilin deg waddad amaruz, yetteli-d deffir n tenzeyt, d nettat i t-id-yessebganen dakken d asemmad anezyan, nettaf-it-d s usetaqsi anda ney ansi.

Md: - Asyaṛ ineqsen seg tezdemt, yenqes deg tækkumt. (sb10)

Deg tefyirt-a llan sin n yisemmaden s tenzeyt; « tezdemt, tækkumt » sin n wawalen-agi llan-d deffir n tenzeyt deg waddad amaruz.

- **Asemmad n yisem**

D isem yettas-d s talya n waddad amaruz, irennu anamek i yisem i d-yusan uqbel-is, gar-asen tettili tenzeyt « n ».

Ilmend n IMARAZENE: « Aferdis-a yettban-d deffir n yisem ney deffir n umḍan, yetteli d amgucel-is. Teggar-it-id tenzeyt (awuran) (n), dayen yittili-d s talaya n waddad amaruz.²⁶ »

Md: - Ccib n wudem d leḥya, win n uqerru d lmeḥna. (sb.14)

Deg tefyirt-a llan sin n yisemmaden n yisem « wudem, uqerru», awalen-a llan deffir n tenzeyt« n » deg waddad amaruz.

- **Asemmad ilelli**

Asemmed ilelli d yiwet seg twuriwin n yisem, d aferdis asmawan i d-yemmalen s umata akud, yetteli-d deg waddad ilelli.

²⁶ IMARAZENE (M), *manuel de syntaxe berbère*, HCA, 2007, p.85.

« Cet élément apparaît après un nom ou un nom de nombre auquel il sert de déterminant. Il est introduit par la préposition (fonctionnel) (n) qui engendre, ainsi, sa mise à la forme de l'état d'annexion.»

Ilmend n ACHOUR (R): «Asemmad ilelli yettbeddil adeg-is, s unamek-a yezmer ad yettef akk adgen deg tyessa n tefyirt war ma yedra-d ubeddel aseddasan akked / ney asnamkan.²⁷»

Md: - Assa d asemmiq.

- **Anamel n usentel**

D aferdis i d-yettilin s umata deg tazwra n tefyirt, deffir-s tettili-d ticcet, d netta i d-yssebganen asentel n tefyirt, yettas-d deg waddad ilelli.

Ilmend n IMARAZENE: « Ayen iwumi neqqar anamal n usentel, d aferdis-nni i nebya ad t-id-nssebgen yer tazwara ney s umata yer taggara n tefyirt.²⁸»

2-5- Tafyirt

2-5-1- Tabadut n tefyirt

D tanakti n tefyirt tesa azal meqqren deg tseddast; d tayunt tameqqrant yerzan tasleqt taseddasant, d nettat i d ul n tseddast.

Seg tama n tirawalt neqqar-d yef tefyirt d akken d tagruma n wawalen yedduklen yescan anamek gar-asen, tbeddu s usekkil ameqqran tkeffu s waggaz.

Ma seg tama n tseddast nettaf-d atas n tbadutin i d-yettunfken i tefyirt ad d-nebder tabadut n kamel NAIT ZERRAD: « Imsiwel ixeddem-d inaw akmam iwumi nessawal « tinawt », tinawt-a tikwal tettili deg tenfalit ur tekml ara. Tafyirt d tamudent n umeslyu.²⁹ »

²⁷ ACHOUR, Op.cit, p.81.

« Une expansion autonome est déplaçable, en ce sens qu'elle peut occuper tous les points sur l'axe linéaire de la phrase sans que cela ne provoque de changement syntaxique et/ ou sémantique.»

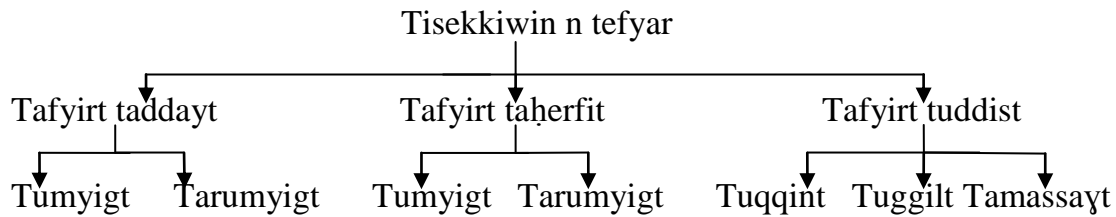
²⁸ IMARAZENE (M), *awfus n tjerrumt n teqbaylit*, El-Amal, 2016, p.70.

²⁹ NAIT ZERRAD (K), Op.cit, p.27.

« Un locuteur produit un discours concret que l'on appelle « énoncé ». Cet énoncé en situation est parfois incomplet. La « phrase » est un modèle de référence. »

2-5-2- Tisekkiwin n tefyar

Deg tmaziyt llant kraḍt n leṣnaf n tefyar.

❖ **Tafyirt taddayt**

Tafyirt taddayt deg tmaziyt d ayen iwumi neqqar uddus amseyru, yebna yef sin n yiḥricen ; aseḡru akked usentel, tesa anamk war ma nerna-as asemmad, nettaf-d deg-s sin leṣnaf.

Tafyirt taddayt tumyigt: deg tefyirt taddayt tumyigt, asilaw yettili-d d amatar udmawan, ma yella aseḡru yettili-d d afeggag.

IMARAZENE: « Iyes n wuddus-a d amyag akked usilaw d amatar udmawan.³⁰ »

Md: - Yefreḡ.

Tafyirt taddayt tarumyigt: di tefyirt taddayt tarumyigt, asilaw yezmer ad yili d « d » neḡ d tanzeḡt, ma yella d aseḡru yezmer ad yili d isem (amilan, arbib, anemḍan, ameqqim ilelli neḡ awṣil, d umeskan).

IMARAZENE: « Yesa asilaw akked useḡru arumyig.³¹ »

Md: - D ayaziḍ (sb.15).

³⁰ IMARAZENE (M), Op.cit, p.81.

« Le noyau de ce syntagme est le verbe de l'actualisateur de l'indice de personne. »

³¹ Ibid. p.82.

« Il comporte un actualisateur et un prédicat nomonal. »

❖ **Tafyirt taḥerfit**

Tafyirt taḥerfit tebna yef tefyirt taddayt iwumi nrennu isemmaden.

Tettili-d s talya-ya:

Tafyirt taḥerfit = tafyirt taddayt + isemmaden.

Ger Kamal NAIT ZERRAD: « Tafyirt taḥerfit teddes s tinawt tamezyant (tinawt tamezyant tumyigt ney tinawt tamezyant tarumyigt) d yiwen ney ugar n yisemmaden.³² »

Tafyirt taḥerfit tezmer ad d-tili d tumyigt ney d tarumyigt.

- **Tafyirt taḥerfit tumyigt:** tafyirt taḥerfit tumyigt tebna yef useyru amyagan akked yisemmaden.

SADIQI Fatima: « Tifyar tumyigin tiḥerfiyin aferdis agejdan deg-sent d amyag.³³ »

Tafyirt taḥerfit tayezzfant akk tezmer ad d-tili s talya-ya

« TTT/ AS (AAz)/ AU (AII)/ AAr (AAz)/ [AT].³⁴ »

Deg tefyirt taḥerfit tumyigt nezmer ad d-naf srid deffir n umyag asemmad imsegzi i d-yettasen s talya n waddad amaruz, syin akkin deffir-s yettili-d usemmad usrid deg waddad ilelli, deffir-s asemmad arusrid deg waddad amaruz, tikwal dayen nettaf-d asemmad agensay.

Md: - Argu tafsut. (sb.10)

Deg tefyirt-a nesæa aseyr u myig (argu) yerna-d yer-s usemmad usrid (tafsut), ihi tafyirt-a d taḥerfit.

³² NAIT ZERRAD (K), Op.cit, p.79.

« La phrase simple est composé d'un énoncé minimum (EVM ou ENM) et d'un ou plusieurs compléments ».

³³ SADIQI (F), Op.cit, p.148.

« Les phrases verbales simples sont les phrases dont l'élément essentiel est le verbe. »

³⁴ NAIT ZERRAD (K), Op.cit, p.123.

« EVM / CR (EA) / COD (EL) / COI / [CC]. »

- **Tafyirt taḥerfit tarumyigt:** tafyirt taḥerfit tarumyigt tebna yef useyru d arumyig akked yisemmaden.

Ilmend n Kamal NAIT ZERRAD: « Tafyirt tarumyigt, akken i as-neqqar dayen tafyirt « tanisemt », akken i d-yemmal yisem-is d tafyirt mebla amyag.³⁵ »

Tafyirt taḥerfit tarumyigt tezmer ad teddes akka:

Di tefyirt taḥerfit tarumyigt, asilaw yezmzer ad yili d “d” n tilawt, tanzeyt (deg, fell, yef...), imsissen (aql, ha), atg. Ma yella aseyr u yezmer ad yili d isem amilan, arbib, anemḍan, amqim (ilelli ney awsil), amernu (ulac, ulamek, kifkif, fiḥel, berka, mazal, ala, annect, akka, aṭas), amattar (anwa, anida...).

❖ Tafyirt tuddist

Tafyirt tuddist tebna yef sin n yisumar ney ugar.

Deg tmaziyt llant kraḍt n tsekkiwin n tefyirt tuddist:

- ✓ Tafyirt tuddist tuqqint.
- ✓ Tafyirt tuddist tuggilt.
- ✓ Tafyirt tuddist tamassayt.

Gar usagel d tyuni

Assay i yezdin gar yisumar n tefyirt tuddist d sin; assay n tyuni akked d wassay n usagel, yal yiwen deg-sen amek i yettili, yal yiwen yesεa tulmisin-is i t-yessemgaraden yef wayeḍ.

Amgired yellan gar snat n tsekkiwin-a yettban-d deg yisumar, deg tefyirt tuddist n tyuni isumar-is ttasen-d ur ttemkemmalem ara (d ilellyen) yal yiwen yiwen ur yehwaḡ wayeḍ akken ad yesεu anamek, dayen gar yisumar-a tettli-d tefrayt.

³⁵ NAIT ZERRAD (K), op.cit, p.82.

« La phrase non verbale, que l'on nomme également « phrase nominale » est, comme son nom l'indique, une phrase sans verbe ».

Deg tefyirt tuddist n usagel, nettaf-d ayen akk yellan deg tyuni, acku deg wassay-a isumar n tefyirt ttilin yal yiwen yettkemil wayed, dayen ur tettili ara tefrayt gar-asen.

○ **Tafyirt tuddist tuqqint**

Deg wassay-a nettaf-d isumar n tefyirt sean yiwen n wazal, ulac deg-sen win yellan d agejdan ney d uggil, acku ttasen-d d ilellyen d igejdanen i sin.

Almend n Joelle GARDES-TAMINE: «Tayuni d tuqqna gar sin n yisumar yal yiwen yur-s yiwen n wazal, mebla ma yella yiwen yesea azal ugar n wayed.³⁶ »

Deg tmaziyt assay n tyuni yettiled s snat n tarrayin; s useddes ney s kra n tesyunt.

S useddes

Deg tefyirt n tyuni s useddes nettaf-d isumar-is tteqqnan gar-asen war tazelya ney war tasyunt, yettiled kan s usigez ama s tefrayt ama s sin waggazen ama s wagaz-ticcert.

NAIT ZERRAD: « Isumar ttwaqqnen gar-asen melba aferdis n tuqqna.³⁷ »

Md: - Annect tebyu tekki-t, amcum ad t-id-yas wass-is. (sb.12)

- Atas i yezha di lexrif, di cetwa yedda eeryan. (sb.12)

S tesyunt

Deg sşenf-a, nettaf-d isummar n tefyirt tteqqnen s kra n tesyunin, maca isummar-a ttyimin Kan d ilellyen yiwen ur yugil yer wayed ttyimin kan s yiwen n wazal.

³⁶ GARDES-TAMINE (J), *la grammaire: 2 Syntaxe*, ARMAND COLIN, Paris, 2006, p.44.

« La coordination est la mise en relation de deux propositions dans un tout ou l'une et l'autre ont le même rôle, et sans que l'une soit plus importante que l'autre. »

³⁷ NAIT ZERRAD (K), *Op.cit*, p.135.

« Les propositions se suivent sans élément de liaison. »

Tisyunin n tuqqna nettaf-d tid n :

Ufran

Nssemras-itt iwakken ad nssefren gar tyawsa d tayeḍ. NAIT ZERRAD yebder-d tisyunin-a : « ney (niy, nay) « ou bien»; ama... ama « soit ...soit». ³⁸»

Md: - Akka ney ad tekker takka. (sb.11)

- Ur ttamen tara n uzberbur, ama tedder ama teqqur.(sb.22)

Tenmegla

NAIT ZERRAD: « Lamaena, maena, lakin « mais, cependant», wannag « tandis que ; cependant, mais», yerna « pourtant ». ³⁹ »

Seg tisyunin-agi llant: maca, lamaena, maena, lakin, wannag, wama.

Md: - Yettyaḍ yizem ma ieedda-d seg ttaq, wanag amcic d winna i d abrid-is (sb.26)

Tmentilt

NAIT ZERRAD: « ∑laxaṭer, axaṭer, acku. ⁴⁰ »

Md: - Iruḥ yer umejjay acku yuḍen.

Unelkam

NAIT ZERRAD: « Daynetta, ihi, dya, d aymi. ⁴¹ »

Md: - Yelsa dya yedda.

³⁸ NAIT ZERRAD (K), op.cit, p.137.

³⁹ Ibid, p.137.

⁴⁰ Ibid, p.138.

⁴¹ Ibid, p.138.

Tmerna

NAIT ZERRAD: « yerna, yernu. ⁴²»

Md: - Ibawen ileqqaqen, yerna laqen. (sb.16)

Md: - Yir zzit terna leyla. (sb.27)

Tibawt

NAIT ZERRAD : « la...la. ⁴³»

Usaka

NAIT ZERRAD : « ziy netta. ⁴⁴ »

Md: - Yenna-d yriy ziy netta yeskadeb.

○ **Tafyirt tuddist tuggilt**

Asagel d isem n tigawt i d-yekkan seg umyag « aggel » yesəan anamek n ucuddu n tyawsa yer tayed, deg wassay n usagel ttilin-d yisumar-is yal yiwen icudd yer wayed, yiwen nettaf-it-id d agejdan d netta i d lsas n tefyirt-nni ur nezmir ara ad t-nekkes, wayed d asumer amuggil deg-s i d-nettaf tasyunt, yezmer ad yettwikkes mebla ma yexreb unamek n tefyirt.

Assay n usagel yezmer ad d-yili s war tasyunt ney s tesyunt.

Asagel war tasyunt

Deg tmellit-a, isumar tteqqnen gar-asen war tasyunt d tefrayt, ttilin-d srid yiwen deffir wayad, asumer agejdan nettaf-d deg-s aseyrū ma yella d asumer amugil nettaf-d deg-s akenseyrū.

Md: - Win yewten ad yawed.

⁴² NAIT ZERRAD, op.cit, p.139.

⁴³ Ibid, p.139.

⁴⁴ Ibid, p.139.

Deg tefyirt-a nettaf-itt-id tesæa sin n yisumar uglen gar-asen mebla tasyunt, asumer agejdan « ad yaweḍ», ma yella d asumer amugil « win yewten», akenseyru d «yewten».

Asagel s tesyunt

Deg tmellit-a nettaf-d asumer amugil i itteqqen yer usumer agejdan s kra n tesyunin.

Seg tesyunin n usagel ad d-nebder tid n :

Akud

Mi, asmi, alamma, uqbel, qbel, skud, armi, segmi, seg wasmi.

Md: - Skud nettidir, ad yili uxbiḥ.

Tawtilt

Ma, lukan, limer, lemmer.

Md : - limer yeserbaḥ yiḍes, tili yerbeḥ umcic.

Nnmara

Γas, ḡas ma, ḡas akken, ulamma, ḡas ulamma.

Md: - a tid yetḥfen imegran, ḡas tgezmem ḡḡet izuran.

Iswi

Akken, iwakken, bac, bac akken.

Md: - akken yebyu yezzif yiḍ, leqraḥ-is ad yali wass. (sb12)

Aserwes

Am, amzun, amzun akken, am wakken.

Md: - axxam bla tameṭṭut, am lebḥer bla lhut. (sb14)

Tamentilt:

Imi, seg wakken, deg wakken, yef wakken, axaṭer, acku, elaxaṭer, yef waya, daymi.

○ **Tafyirt tuddist tamassayt**

Dayen deg wassay n usagel nesɛa ṣṣenf nniden n tefyirt iwumi nessawal « tafyirt tamassayt »; taneggarut-a d tin yesɛan asumer amezwaru d agejdan, wayeḍ d amassay yuggel yer usummer amezwaru.

GALAND: « Tamassayt, tella-d d yiwet seg talɣiwin tigejdanin n usagel.⁴⁵ »

Asumer amassay ggaren-t-id kra n yimassayen, akken i d-yenna DUBOIS: « Neqqar amassay d asumer yesɛan amassay yellan deg wuddus arumyig yeddsen tafyirt tagejdant.⁴⁶ »

Seg yimassayen-a nesɛa: i, ay, iseg, iyef, iyer, uyur, ukkud, deg, deg way, anda, ansi, swayes.

Md: - Anda yeqqen urgaz-is i yebra. (sb15)

- D ayen ixedden ufalku, ideg yettcukku.(sb15)

⁴⁵ GALAND (L), *étude linguistique berbère*, HCA, 2009, p.219.

« La relative, représente l'une des formes les plus importantes de la subordination. »

⁴⁶ DUBOIS (J), *op.cit*, p.409.

« On appelle relative une proposition comportant un relatif, inséré dans le syntagme nominal constituant d'une phrase matrice. »

Deg uḥric n tezri, nemmeslay-d deg tazwara yef wayen yerzan inzan, nebder-d kra n tbadutin i as-yettunefken, tulmisin d wazal-nsen deg tmetti, talya taseddasant-nsen dayen nessemgared gar yinzan d lemɛun syin akkin nekfa-d awal fell-asen s yisental iyef d-ttawin.

Syin akkin nemmeslay-d s tewzzel yef talya n kra n yiferdisen am yisem, amyag, tasyunt akked tzelya, tin yer-s nɛedda newwi-d awal yef twuriwin i yezmer ad yesɛu umyag akked d yisem, nemmeslay-d dayen yef tsekkiwin n tefyar: tafyirt taddayt, tafyirt taḥerfit akked tefyirt tuddist.

Aħric n tesleđť

Aħric n tesleđt

2- Tasleđt taseddasant

Deg uħric-a, ad nezwir s bettu n tefyar ilmend n tsekkwin-nsen: taħerfit akked tuddist, sin akin ad d-nefk tiwuriwin n wawalen i yebnan tifyar-nni.

2-1- Tifyirt taħerfit

2-1-1-Tifyirt taħerfit tumyigt

1- Argu tafsut

Argu: d uddus amseyru amyagan.

Tafsut: d asemmad usrid.

2- Ađar yetteddu s ađar

Ađar: d asezwerr n usemmad imsegzi.

Yeteddu: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Tteddu: d aseyyru amyagan.

S: d awuran.

Ađar: d asemmad s tenzayt.

3- Ieyyer uyerbal tallumt.

Ieyyer: d uddus amseyru amyagan.

I: d asentel.

Σuyyer: d aseyyru amyagan.

Uyerbal: d asemmad imsegzi.

Tallumt: d asemmad usrid.

4- Ibeddel adrum s weyyrum.

Aħric n tesleđt

Ibeddel: d uddus amseyru amyagan.

I: d asentel.

Beddel: d aseyrı amyagan.

Adrum: d asemmad usrid.

S: d awuran.

Weyrum: d asemmad s tenzeyt.

5- Leħder yuger leqder.

Leħder: d asezwer n usemmad imsegzi.

Yuger: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Uger: d aseyrı amyagan.

Leqder: d asemmad usrid.

6- Icennef-as tanyirt.

Icennef: d uddus amseyru amyagan.

I: d asentel.

Cennef: d aseyrı amyagan.

As: d asemmad arusrid.

Tanyirt: d asemmad usrid.

7- Mħababen yeqjan yef umesruq uæeđtar.

Mħababen: d uddus amseyru amyagan.

Mħabab: d aseyrı amyagan.

...n: d asentel.

Aħric n tesleđt

Yeqjan: d asemmad imsegzi.

Γef: d awuran.

Umesruq: d asemmad s tenzeyt.

Uæeṭṭar: d asemmad n yisem.

8- Awal n wunguf yeččur tasraft.

Awal: d asezwer n usemmad imsegzi.

N: d awuran.

Wunguf: d asemmad n yiwem.

Yeččur: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Eččur: d aseyrū amyagan.

Tasraft: d asemmad usrid.

9- Idrimen teggen abrid yer lebħer.

Idrimen: d asezwer n usemmad imsegzi.

Teggen: d uddus amseyru amyagan.

n: d asentel.

Tegg: d aseyrū amyagan.

Abrid: d asemmad usrid.

Γer: d awuran.

Lebħer: d asemmad s tenzeyt.

Aħric n tesleđt

10-Iles aẓıđan iteṭṭeđ tasedda.

Iles aẓıđan: d asezwew n usemmad imsegzi (aẓıđan: d amgucel usrid).

Iteṭṭeđ: d uddus amseyru amyagan.

I: d asentel.

Teṭṭeđ: d aseyrı amyagan.

Tasedda: d asemmad usrid.

11-Tiwweđ tkerza s aħdid.

Tiwweđ: d uddus amseyru amyagan.

T: d asentel.

Iwweđ: d aseyrı amyagan.

Tkerza: d asemmad imsegzi.

S: d awuran.

Aħdid: d asemmad s tnezayt.

12-Tidmi n wemdan tettbin-d deg umeslay.

Tidmi: d asezwew n usemmad usrid.

N: d awuran.

Wemdan: d asemmad n yisem.

Tettbin: d uddus amseyru amyagan.

T : d asentel.

Ttbin: d aseyrı amyagan.

d: d tazelya n tnıla.

Deg: d awuran.

Aħric n tesleđt

Umeslay: d asemmad s tenzeyt.

13-Ur yettbeddil ara mejjir azař

Ur: d tazelya n tibawt.

Yettbeddil: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Ettbeddil: d aseyrı amyagan.

Ur: d tazelya n tibawt.

Mejjir: d asemmad imsegzi.

Azař: d asemmad usrid.

14-Ur yettak yezrem taqemmuct.

Ur: d tazlyı n tibawt.

Yettak: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Ettak: d aseyrı amyagan.

Yezrem: D asemmad imsezgi.

Taqemmuct: d asemmad usrid.

2-1-2-Tafyirt taħerfit tarumyigt

1- Tasa n tyaziř

Tasa: d aseyrı arumyig.

N: d awuran.

Tyaziř: d asemmad n yisem.

Aħric n tesleđt

2- Cbaħa n yiger d imyi.

Cbaħa: d asezwer n usemmad usrid.

N: d awuran.

Yiger: d asemmad n yisem.

D: d asentel.

Imyi: d aseyrı arumyig.

3- Lmandarin i m teeyunin.

Lmandarin : d aseyrı.

I: d awuran.

M teeyunin: d arbıb.

4- Aybel n umyar d isyaren.

Aybel: d anamal n usentel.

N: d awuran.

Umyar: d asemmad n yisem.

D: d asentel.

Isyaren: d aseyrı arumyig.

5- Lexbar bab-is d lxali.

Lexbar: d anamal n usentel.

Bab: d asemmad imsezgi.

Is: d asemmad n yisem.

D: d asentel.

Lxali: d aseyrı arumyig.

Aħric n tesleđt

6- Axxam n teqcicin d ticicin.

Axxam: d aseyrū.

N: d awuran.

Teqcicin: d asemmad n yisem.

D ticicin: d asemmad usrid.

2-2- Tafyirt tuddist

2-2-1- Tafyirt tuddist tuqqint

War tasyunt

1- Aqemmuc yesseblaē, ŝŝura tessexlaē

Asumer 1

Asumer 2

Aqemmuc: d anamel n usentel

Yesseblaē: d uddus amseyru amyagan

Y: d asentel.

Sseblaē: d aseyrū amyagan.

ŝŝura: d asezwer n usemmad imsegzi.

Tessexlaē: d uddus amseyru amyagan.

T: d asentel.

Essexlaē : d aseyrū amyagan.

2- Atemmu yeččur d isyařen, nekk ulac s wacu ad nehrey ayyul.

Asumer 1

Asumer 2

Atemmu: d anamel usentel n usemmad imsegzi.

Yeččur: d uddus amseyru amyagan.

Aħric n tesleđt

Y : d asentel.

Eččur : d aseýru umyig.

D iseyaren: d asemmad usrid.

Nekk: d anamel n usentel.

Ulac: d aseýru.

S: d awuran.

Wacu: d asemmad s tenzeyt.

Ad: d tazelya n wurmir.

Nehrey: d uddus amseyru amyagan.

... ý: d asentel.

Enehr: d aseýru amyagan.

Ayyul: d asemmad usrid.

3- Argaz ikerrez, tameđtut tħerrez.

Asumer 1

Asumer 2

Argaz: d aszwer n usemmad imsegzi.

Ikerrez: d uddus amseyru amyagan.

I: d asentel.

Kerrez: d aseýru amyagan.

Tameđtut: d asezwer n usemmad imsegzi.

Tħerrez: d uddus amseyru amyagan.

T: d asentel.

ħerrez: d uddus amseyru amyagan.

Aħric n tesleđt

4- Argaz ikerz-itent, ayyul yečča-tent,

Asumer 1

Asumer 2

Argaz: d asezwer n usemmad imsegzi.

Ikerz: d uddus amseyru amyagan.

I: d asentel.

Kerz: d aseyrü amyagan.

Itent: d asemmad usrid.

Ayyul: d asezwer n usemmad imsegzi.

Yečča: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Ečča: d aseyrü amyagan.

Tent: d asemmad usrid.

5- Diri yir awal, diri yir tasusmi.

Asumer 1

Asumer 2

Diri: d uddus amseyru amyagan.

Yir awal: d asemmad usrid.

Diri: d uddus amseyru amyagan.

Yir tasusmi: d asemmad usrid.

6- Axxam-is ur as-yezmir, lğameε yettef-as amezzir.

Asumer 1

Asumer 2

Axxam: d asezwer n usemmad arusrid.

Is: d asemmad n yisem.

Ur: d tazelya n wurmir.

Aħric n tesleđt

As: d asemmad arusrıd.

Yezmir: d uddus amseyru umyig.

Y: d asentel.

Zmir: d aseyrı amyagan.

Lğameε: d asezwır n usemmad arusrıd.

Yeṭṭef: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Ṭṭef: d aseyrı.

As: d asemmad arusrıd.

Amezzir: d asemmad usrıd.

7- Yeggul yef seksu, iskef lmerqa.

Asumer 1

Asumer 2

Yeggul: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Ggul: d aseyrı amayagan.

Γef: d awuran.

Seksu: d asemmad s tenzeyt.

Iskef: d uddus amseyru amayagan.

I: d asentel.

Skef: d aseyrı amyagan.

Lmerqa: d asemmad usrıd.

Aħric n tesleđt

8- Zzin n tmeđtut d leqder-is, zzin n wergaz d awal-is.

Asumer 1

Asumer 2

Zzin: d aseyr u arumyig.

N: d awuran.

Tmeđtut: d asemmad n yisem.

D leqder: d asemmad usrid.

Is: d asemmad n yisem.

Zzin: d aseyr u arumyig.

N: d awuran.

Wergaz: d asemmad n yisem.

D awal: d asemmad usrid.

Is: d asemmad n yisem.

S tesyunt

1- Ad twaliđ leejeb verna ad k-yeejeb.

Asumer 1



Asumer 2

Tasyunt n tmerna

Ad: d tazelya n wurmir.

Twaliđ: d uddus amseyru amyagan.

T...đ: d asentel.

Wali: d aseyr u amyagan.

Leejeb: d asemmad usrid.

Aħric n tesleđt

Yerna: d awuran.

Ad: d tazelya n wurmir.

K: d asemmad arusrıd.

Yeejeb: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Σjeb: d aseyrı amyagan.

2- Xellut ney εemřit.

Asumer 1 ↓ Asumer 2

Tasyunt n ufran

Xellut : d uddus amseyru amyagan.

Xellu : d aseyrı amyagan.

... t : d asentel.

Ney : d awuran.

Σemřit : d uddus amseyru amyagan.

Σmerı: d aseyrı amyagan.

...t : d asentel.

3- Err aybel i weydi, wamag amcic yettnadi.

Asumer 1 ↓ Asumer 2

Tasyunt n tenmegla

Err: d aseyrı amyagan.

Aybel: d asemmad usrıd.

I: d awuran.

Aħric n tesleđt

Weydi: d asemmad arusrıd.

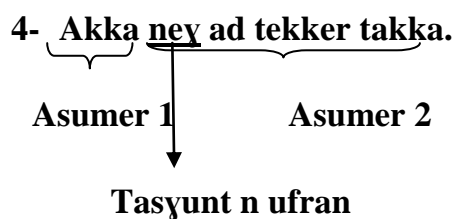
Wamag: d awuran.

Amcic: d asezwır n usemmad imsegzi.

Yettnadi: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Etnnadi: d aseyrı amyagan.



Akka: d aseyrı.

Ney: d awuran.

Ad: d tazelya n wurmir.

Tekker: d uddus amseyru amyagan.

T: d asentel.

Ekker: d aseyrı amyagan.

Takka: d asemmad imsegzi.

2-2-2-Tafyirt tuđdist tuggilt

Asagel war tasyunt



Asyar: d anamal n usentel.

Ineqsen: d akenseyrı.

Aħric n tesleđt

Seg: d awuran.

Tezdemt: d asemmad s tenzeyt.

Yenqes: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Enqes: d aseyrü amyagan.

Deg: d awuran.

Tækkumt: d asemmad s tenzeyt.

2- Yekkar-d ufrux, ad yesselqed baba-s.

Asumer agejdan Asumer amugil

Yekkar: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Kkar: d aseyrü umyagan.

D: d asemmad imsegzi.

Ufrux: d asemmad imsegzi.

Ad: d tazelya n wurmir.

Yesselqed: d akenseyrü.

Baba: d asemmad usrid.

S: d asemmad n yisem.

3- Win yewten ad yaweđ.

Asumer amugil Asumer agejdan

Win: d anamal n usentel.

Yewten: d akenseyrü.

Aħric n tesleđt

Ad: d tazelya n wurmir.

Yaweđ: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Aweđ: d aseyrı amyagan.

4- Win yeyran, yeyra zik.

Asumer amugil Asumer agejdan

Win: d anamel n usentel.

Yeyran: d akenseyrı.

Yeyra: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Eyra: d aseyrı amyagan.

Zik: d asemmad ilelli.

5- Ul yelhan d win yezhan.

Asumer agejdan Asumer amugil

Ul: d anamal n usentel.

Yelhan: d uddus amseyru amyagan.

Y...n: d asentel.

Lha: d aseyrı amyagan.

D: d asentel.

Win: d aseyrı.

Yezhan: d akenseyrı.

6- Ddu deg webrid n tafat, xir n webrid n tufat.

Asumer agejdan

Asumer amugil

Ddu: d aseyrı amyagan.

Aħric n tesleđt

Deg: d awuran.

Webrid: d asemmad s tenzeyt.

N: d awuran.

Tafat: d asemmad n yisem.

Xir: d akenseyru

N: d awuran.

Webrid: d asemmad n yisem.

N: d awuran.

Tufat: d asemmad n yisem.

7- Ffey yer berṛa ad timyuređ,

Asumer agejdan Asumer amugil

Ffey: d aseyrū amyagan.

Γer: d awuran.

Berra: d asemmad s tenzeyt.

Ad: d tazelya n wurmir.

T...đ: d asentel.

Imyur : d akenseyru.

8- Win ifut lweqt-is, ur yetṭamaε di lweqt n medden

Asumer amugil Asumer agejdan

Win: d asezwer n udemmad imsezgi.

Ifut: d akenseyru.

Lweqt: d asemmad usrid.

Aħric n tesleđt

Ur: d tazelya n tibawt.

Yeṭṭamaæ: d uddus amseyru amyagan.

Y : d asentel.

Eṭṭamaæ : d aseyrus amyagan.

Di: d awuran.

Lweqt: d asemmad s tenzeyt.

N: d awuran

Madden: d asemmad n yisem.

9- Lhem ur nesæi sebba, yeṣṣarway i medden taḍṣa.

Asumer agejdan

Asumer amugil.

Lhem: d anamal n usentel.

Ur: d tazelya n tibawt.

Nesæi: d uddus amseyru amyagan.

N: d asentel.

Sæi: d aseyrus amyagan.

Sebba: d asemmad usrid.

Yeṣṣarway: d akenseyrus.

I: d awuran.

Medden: d asemmad arusrud.

Taḍṣa: d asemmad usrid.

Aħric n tesleđt

10- Win yufan rxa ad d-yajew.

Asumer amugil Asumer agejdan

Win: d asezwer n usemmad imsegzi.

Yufan: d akenseyru.

Rxa: d asemmad usrid.

Ad: d tazelya n wurmir.

D: d n tnila.

Yajew: d uddus amseyru umyig.

Y: d asentel.

Ajew: d aseyr u amyagan.

Asagel s tesyunt

1- Akken tessiđ ad teṭseđ.

Asumer amugil Asumer agejdan

↓
Tasyunt n yiswi

Akken: D awuran.

Tessiđ: d akenseyru.

Ad: D tazelya n wurmir.

Teṭseđ: d uddus amseyru amyagan.

T...đ: d asentel.

Ṭse: d aseyr u amyagan.

2- Akken yebyu ezizeđ a tiṭ, lecfar yezga nnig-m.

↓ Asumer amugil Asumer agejdan

Tasyunt n yiswi

Akken: d awuran.

Yebyu: d akenseyru.

Aħric n tesleđt

Σzized: d akenseyru.

A tiđ: d asemmad imsegzi.

Lecfar: d asezwerr n usemmad imsegzi.

Yezga: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Zga: d aseyrur amyagan.

Nnig: dawuran.

M: d asemmad n tenzeyt.

3- Ulli ur nesēi ameksa, am tmeđđut ur nesēi lħerma.
Asumer agejdan Asumer amugil
↓
Tasyunt userwes

Ulli: d anamal n usentel.

Ur: d tazelya n tibawt.

Nesēi: d uddus amseyru amyagan.

N: d asentel.

Sēi: d aseyrur amyagan.

Ameksa: d asemmad usrid.

Am: d awuran.

Tmeđđut: d asezwerr n usemmad imsegzi.

Ur: d tazelya n tibawt.

Nesēi: d akenseyru.

Lħerma: d asemmad usrid.

4- Win yettsewwiqen yer taddart, am win yettšetđilen tamart.
Asumer agejdan Asumer amugil
↓
Tasyunt n userwes

Win: d anamal n usentel.

Aħric n tesleđt

Yettsewwiqen: d uddus amseyru umyig.

Y...n: d asentel.

Ettsewwiqen: d aseyr u amyagan.

Γer: d awuran.

Taddart: d asemmad s tenzeyt.

Am: d awuran.

Win: d asewer n usemmad imsegzi.

Yettšettilen: d akenseyr u.

Tamart: d asemmad usrid.

5- Zwağ n leemum am tbaqit ur nyum
Asumer agejdan ↓ Asumer amugil

Tseyunt n serwes

Zwağ: d aseyr u.

N: d awuran.

Leemum: d asemmad n yisem.

Am: d awuran.

Tbaqit: d asemmad imsegzi.

Ur: d tazelya n tibawt.

Nyum: d akenseyr u.

6- Win ikerzen ur yenfiε, am win yesnen ur yenfiε.
Asumer agejdan ↓ Asumer amugil

Tasyunt n userwes

Win: d anamel n usentel.

Ikerzen: d uddus amseyru amyagan.

Aḥric n tesleḍt

I...n: d asentel.

Kerz: d aseḡru amayagan.

Ur: d tazelya n tibawt.

Yenfiε: d akenseḡru

Am: d awuran.

Win: d asemmad imsegzi.

Yesnen: d akenseḡru.

Ur: d tazelya n wurmir.

Yenfiε: d akenseḡru.

7- Dren warrac alama tenluqben warrac.

Asumer agejdan ↓ Asumer amugil
Tasyunt n wakud

Dren: d uddus amseḡru amyagan.

Dr: d aseḡru amyagan.

... N: d asentel.

Warrac: d asemmad imsegzi.

Alama: d awuran.

Tenluqben: d akenseḡru.

Warrac: D asemmad imsegzi.

Aħric n tesleđt

Skud nettidir, ad yili uxbir
↓ Asumer amugil Asumer agejdan

Tasyunt n wakud

Skud: d awuran.

Nettidir: d akenseyru.

Ad: d tazelya n wurmir.

Yili: d uddus amseyru amayagan.

Y: d asentel.

Ili: d aseyrū amayagan.

Uxbir: d asemmad imsegzi.

8- Ur bñin tudrin, almi eyan deg tneswin.

Asumer agejdan ↓ Asumer amugil
↓
Tasyunt n wakud

Ur: d tazelya n tibawt.

Bñin: d aseyrū amyagan.

Tudrin: d asemmad usrid.

Almi: d awuran.

Σyan: d uddus amseyru amyagan.

Σya: d akenseyru.

... N: d asentel.

Deg: d awuran.

Tneswin: d asemmad s tenzeyt.

Aħric n tesleđt

9- Skud ur nemmut, rbeḥ ur ifut,
↓ Asumer amugil Asumer agejdan

Tasyunt n wakud

Skud: d awuran.

Ur: d tazelya n tibawt.

Nemmut: d akenseyru.

N: d asentel.

Emmut: d akenseyru.

Rbeḥ: d asemmad imsegzi.

Ur: d tazelya n tibawt.

Ifut: d uddus amseyru amyagan.

I: d asentel.

Fut: d aseyr u amyagan.

10- A yasmi teræed ur tewwit, samayen ur d-teyli tiqit.
↓ Asumer augil Asumer agejdan
Tasyunt n wakud

Ay: d tazelya n usiwel.

Asmi: d awuran.

Teræed: d uddus amseyru amayagan.

T: d asentel.

Eræed: d akenseyru.

Ur: d tazelya n tibawt.

Tewwit: d uddus amseyru amyagan.

T: d asentel.

Aħric n tesleđt

Ewwit: d akenseyru.

Σamayen : d asemmad ilelli.

Ur: d tazelya n tibawt.

D: d tazelya n tnila.

Teyli: d uddus amseyru amyagan.

T: d asentel.

Γli: d aseyrū amyagan.

Tiqit: d asemmad imsegzi.

11-Ur k-yečči uqjun-iw armi s lamer-iw.
Asumer agejdan Asumer amugil
↓
Tasyunt n wakud

Ur: d tazelya n tibawt.

K: d asemmad usrid.

Yečči: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Ečči: d aseyrū amyagan.

Uqjun: d asemmad imsegzi.

Iw: d asemmad n yisem.

Armi: d awuran.

S: d tanzeyt.

Lamer: d asemmad s tanzeyt.

Iw: d asemmad n yisem.

Aħric n tesleđt

12- Yettru yef lbađel, mi yezmer ixeddem kter.

Asumer agejdan ↓ Asumer amugil

Tasyunt n wakud

Yettru: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Ttru : d aseyrü amyagan.

Γef : d awuran.

Lbađel: d asemmad s tenzeyt.

Mi: d awuran.

Yezmer: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Zmer: d akenseyrü.

Ixeddem: d uddus amseyru amyagan.

I: d asentel.

Xeddem: d akenseyrü.

Kter: d asemmad usrid.

13- A wid yettffen imegran, yas tgezmem ğğet ızuran.

Asumer agejdan ↓ Asumer amugil

Tasyunt n nmara

Wid: d anamal n usentel.

Yettffen: uddus amseyru amyagan.

Y...n: d asentel.

Ƨff: d aseyrü amayagan.

Imegran: d asemmad usrid.

Aħric n tesleđt

Γas: d awuran.

Tgezmem: d uddus amseyru amyagan.

T...m: d asentel.

Gezme: d akenseyru.

Ğğet: d uddus amseyru amayagan.

Ğğe: d akenseyru.

T: d asentel.

Izuran : d asemmad usrid.

14-Xas yemmut yenger, di lxir ad t-id-nebder.

↓ **Asumer amugil Asumer agejdan**

Tasyunt n nmara

Xas: d awuran.

Yemmut: d akenseyru.

Yenger: d akenseyru.

Di: d awuran.

Lxir: d asemmad s tenzeyt.

Ad: d tazelya n wurmir.

T: d asemmadu usrid

Id: d tazelya n tnila

Nebder: d uddus amseyru amyagan.

N: d asentel.

Bder: d aseyrü amyagan.

15-Limer yessarbaħ yiđes, tili yerbeħ umcic.

↓ **Asumer amugil Asumer agejdan**

Tasyunt n tewtilt

Limer: d awuran.

Yessarbaħ: d akenseyru.

Yiđes: d asemmad imsegzi.

Aħric n tesleđt

Tili: d awuran.

Yerbeh: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Rbeh: d aseyrü amyagan.

Umcic: d asemmad imsegzi.

16-Ma teweer ccetwa ad tefk adfel.

↓ Asumer amugil Asumer agejdan

Tasyunt n tewtilt

Ma: d awuran.

Teweer: d akenseyrü.

Ccetwa: d asemmad imsegzi.

Ad: d tazelya n wurmir.

Tefk: d uddus amseyru amyagan.

T: d asentel.

Efk: d aseyrü amyagan.

Adfel : d asemmad usrid.

17-Ma tebyid lehna, awal-ik wezn-it æcra.

↓ Asumer amugil Asumer agejdan

Tasyunt n tewtilt

Ma: d awuran.

Tebyid: d akenseyrü.

Lehna: d asemmad usrid.

Awal: d asezwer n usemmad imsegzi.

Ik: d asemmad n yisem.

Wezn: d aseyrü amyagan.

Aħric n tesleđt

Σecra: d asemmad usrid.

2-2-3-Tafyirt tuddist tamassayt

1- Anida đemęey tafat, i yufiy lehwa tekkat.
Asumer agejdan ↓ Asumer amassay
D amassay

Anida: d asentel.

Đemęey: d uddus amseyru amyagan.

Đemę: d aseyrü amyagan.

... y: d asentel.

Tafat: d asemmad usrid.

I: d awuran.

Yufiy: d akenseyrü.

Lehwa: d asemmad usrid.

Tekkat: d akenseyrü.

2- Anda yeqqen uzger-is i yebra.
Asumer agejdan ↓ Asumer amassay
D amassay

Anda: d awuran.

Yeqqen: d uddus amseyru amyagan.

Y: d asentel.

Qqen: d aseyrü amyagan.

Uzger: d asemmad imsegzi.

Is: d asemmad n yisem.

Aħric n tesleđt

I: d awuran.

Yebra: d akenseyru.

3- **D ayen ixeddem ufalku, i deg yettcukku.**
Asumer agejdan Asumer amassay
↓
D amassay

D: d asentel.

Ayen: d aseyrū.

Ixeddem: d uddus amseyru amyagan.

I: d asentel.

Xeddem: d aseyrū amyagan.

Ufalku: d asemmad imsegzi.

I deg: d awuran.

Yettcukku: d akenseyru.

4- **Afwad yerkan i d-yettaken dexxan.**
Asumer agejdan Asumer amassay
↓
D amassay

Afwad: d asezwer n usemmad imsegzi.

Yerkan: d uddus amseyru amyagan.

Y... n: d asentel.

Rka: d aseyrū amayagan.

I: d awuran.

D: d tazelya n tnīla.

Yettaken: d akenseyru.

Aħric n tesleđt

Dexxan: d asemmad usrid.

5- **D lhif n wergaz, i k-yerran a mmi d argaz.**
Asumer agejdan Asumer amassay
↓
D amassay

D: d asentel.

Lħif: d aseyrū arumyig.

N: d awuran.

Wergaz: d asemmad n yisem.

I: d awuran.

K: d asemmad usrid.

Yerran: d akenseyrū.

A: d tazelya n usiwel.

Mmi: d asemmad usrid.

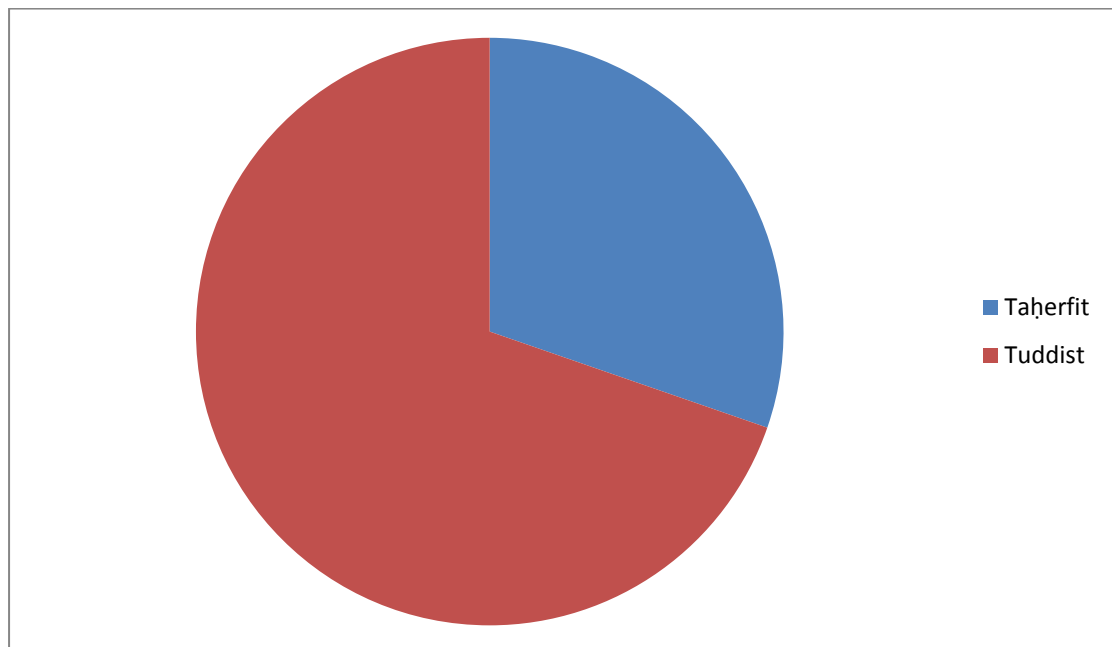
D: d asentel.

Argaz: d amgucel usrid.

Aḥric n tasleḥt

Deg uḥric-a, nessawed nexdem tasleḥt i wazal n 66 n tefyar n yinzan seg udlis « Tala n yenzan d temseeraq», nexdem-aset tasleḥt almend n twuri syin akkin deg tefyirt tuddist nerna nekkes-d ula d isumar-is.

Nekkes-d seg wammud-a 20 d tiḥerfiyin, gar-aset (14) d tiḥerfiyin tumyigin d (6) d tiḥerfiyin tirumyigin, akked 45 d tuddisin; seg-sent nufa-d (13) d tuddisin tuqqinin, nekkes-d seg-sent (8) tuqqinin war tasyunt d (4) tuqqinin s tasyunt, nufa-d dayen (28) d tuggilin nekkes-d gar-aset(10) d tuggilin war tasyunt d (18) s tasyunt, nufa-d (5) n tefyar d timassayin, nufa-d seg-sent (4) n tefyar igger-itent-id umassay «i» akked yiwet n tefyirt igger-itt-id umassay « ideg ».



Amḍan n tefyar tiḥerfiyin nufa-d (20) n tefyar d ayen iqublen 109.09° seg yinzan n wammud iwumi nexdem tasleḥt.

$$\begin{array}{l} 66 \longrightarrow 360 \\ 20 \longrightarrow X \end{array} \left. \vphantom{\begin{array}{l} 66 \\ 20 \end{array}} \right\} \implies 20 \times 360 / 66 = 109.09^\circ$$

Amḍan n tefyar tuddisin nufa-d (45) n tefyar d ayen iqublen 250.91° seg yinzan n wammed iwumi nexdem tasleḥt.

Aħric n tesleđt

$$\begin{array}{l} 66 \longrightarrow 360 \\ 45 \longrightarrow X \end{array} \left. \vphantom{\begin{array}{l} 66 \\ 45 \end{array}} \right\} \Rightarrow 45 \times 360 / 66 = 250.91^\circ$$

Nufa-d dakken deg wammud-a iwumi nexdem tasleđt, d talya tuddist i yellan s wařas s 250.91° , deffir-s terna-d tefyirt taħerfit s 109.09° .



Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Asentel n leqdic-a d win yeqqnen yer tayult n tesnilet s umata d tseddast s tmezla; yerza tasleđt taseddasant n kra n yinzan n udlis « Tala n yenzan d temseeraq» n FEĜXI Dahbiya, seg-s newwi-d «148» n yinzan deg wammud-nney, nefren gar-asen « 66 » nexdem-asen tasleđt taseddasant, nesbed leqdic-a yef yisteqsiyen-a; s wacu ddsen yinzan s tuget s useyru umyig ney s useyru arumyig, akked acu-tt tsekka n tefyirt i yugten deg yinzan, iwsu-nney seg yisteqsiyen-agi ad nzer tawuri n wawalen s way-s ibbed yinnzi d wamek teddes talya-nsen.

Leqdic-a yettwebda d ihricen, deg tazwara akk nemmeslay-d yef yiferdisen n tesnarrayt i d-nettaf deg tezwert tamatut, syin akkin nekcem deg uhric n tezri i nebda yef sin yixfawen, amezwaru ad d-naf deg-s ayen yerzan inzi, nefka-d kra n tbadutin fell-as almend n kra n yimussnawen, nebder-d dayen tulumisin n yinzi seg tama temsislit, tasnalya akked tesnamka, syin akkin nefka-d talya taseddasant-ines, nufa-d dakken inzi yettili ama d aherfi ama d uddis, nefka-d dayen azal n yinzi deg tmetti, deffir-s nessemgared-d gar yinzan d lemoun akku ttemcabin gar-asen s watas, syin nefka-d awal-nney yef yinzan s yisental iyef d-ttawin. Tin yer-s, d ixef n tseddast, deg-s nemmeslay-d deg tazwara yef umyag akked yisem seg tama n talya, syin needda yer twuri-nsen akku leqdic-a iswi-is amezwaru d asebgan n twuri n wawalen deg teyirt n yinzi, deffir-s srid needda yer tefyirt d tsekkiwin-ines, nemmeslay-d fell-asant akk s tafyirt taddayt iwumi neqqar dayen uddus amseyru, s tefyirt taherfit s tefyirt tuddist iwakken ad nessiweđ ad nssemgired gar-asant wa ad nesou tazmert iwakken ad nebdu inzan yellan de wammud ilmend n tsekkiwin n tefyar. Ma yella d ahric win sin deg leqdic-a yella-d yef tesleđt taseddasant; deg-s inzanni i d-nefren seg wammud i nseqdec nexdem-iten yal yiwen deg tsekka-ines:

Tifyar taherfiyin, nufa-d (20) n tefyar gar-asant llant (14) d tumyigin akked (6) d tirumyigin, ma d tifyar tuddisin, nufa-d (45) n tefyar, (12) d tuqqinin (tayuni), syin akkin gar-asant nufa-d tuggilin llant (28), ma yella d tafyirt tamassayt seg-s nekkes-d (5) n tefyar.

Taggrayt tamatut

Ter taggara nessawed ad d-nner yef yisteqsiyen iyef nesbed leqdic-a, nufa-d dakken deg wammud-a; tuget n yizan d wid ibedden s useyru umyig aladya deg tefyar tuddisin acku amur ameqqran n yinzan ddsen s tefyar tuddisin.

Ulac leqdic ussnan ur nesei lexşas, nessaram ad ilin atas n leqdicat yef usentel-a yerzan tasleđt taseddasant, acku llant atas n tyawsiwin ur d-yettwaxedmen ara fell-as.



Tiybula

Umuy n yidlisen

- BENDALI (S), *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, HCA, 2007.
- BENREJDAL (L), *Inzan n teqbaylit*, les Oliviers, Tizi-Ouzou, 2007.
- BOUSSAD (K), *Awfus n tjerrumt*, HCA, 2012.
- DJELLAOUI (M), *tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, Tizi-Ouzzou, 2007.
- GARDES TAMINE(J), *la grammaire: 2 Syntaxe*, ARMAND COLIN, Paris, 2006.
- HADDADOU (M.A), *introduction à la littérature berbère*, HCA, 2009.
- IMARAZENE (M), *Awfus n tjerrumt taqbaylit*, El-Amal, 2016.
- IMARAZENE (M), *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, 2007.
- MAMMERI (M), *Tajerrumt n tmaziyt*, François Maspero, Paris, 1976.
- NAIT ZERRAD (K), *Grammaire du berbère contemporain (kabyle) syntaxe*, ENAG, Alger, 1996.
- NAIT ZERRAD (K), *Grammaire moderne du kabyle*, KARTHALA, Paris, 2001.
- NAIT ZERRAD (K), *Manuel de conjugaison kabyle*, L'Harmattan, Paris, 1994.
- SADIQI (F), *Grammaire berbère*, L'Harmattan, Paris, 1997.

Umuy n yisegzawalen

- BOUAMARA (K), *Issin*, L'ODYSSÉE, Tizi-Ouzzou, 2010.
- DUBOIS (J), et autres, *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Rotolito lombarda, Italie, 2012.

Tizrawin

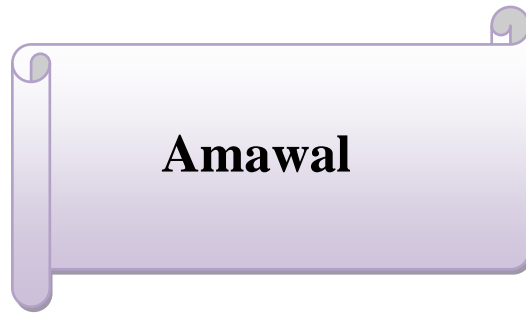
- ACHOUR (R), *structures phrastique et fonction syntaxique en kabyle*, UMMTO, thèse de doctorat, 2017.

Imagraden

- CHAKER (S), *fonctions (syntaxiques)*, encyclopedieberbere. Revues.org, 1998.

Imawalen

- BERKAI (A), *Amawal n tesnilest*, Tizi-ouzzou, 2007.
- MAHRAZI (M), *Lexique de didactique et des sciences du langage, Français-Amazigh/ Amazigh-Français*, HCA, 2013.
- MANSOURI (H.A), *Amawal n tmaziyt tatrart*, HCA, 2004.



Amawal

Amawal

Awal s tefransist	Isem-is s tmaziyt	Aybalu
Affixe	Awşil	Mahrazi (2013 ; 16)
Attribut	Attwefk	Berkai (2007 ; 127)
Complément	Asemmad	Mehrazi (2013 ; 29)
Coordination	Tuqqna	Mansouri (2004 ; 34)
Déterminant	Amezlay	Mehrazi (2004 ; 37)
Énoncé	Tinawt	Berkai (2007 ; 178)
Etat d'annexion	Addad amaruz	Berkai (2007 ; 182)
Fonction	Tawuri	Berkai (2007 ; 195)
Fonctionnel	Awuran	Berkai (2007 ; 190)
Grammatical	Ajerruman	Berkai (2007 ; 196)
Lexical	Anmawal	Mehrazi (2013 ; 66)
Modèle	Tamudent	Berkai (2007 ; 1235)
Morphème	Alyac	Berkai (2007 ; 237)
Morphologie	Tasnalya	Berkai (2007 ; 237)
Participe	Amayun	Berkai (2007 ; 256)
Particule	Tazelya	Berkai (2007 ; 256)
Prédicat	Aseyru	Mansouri (2004 ; 98)
Prédicatif	Amseyru	Mansouri (2004 ; 98)
Proposition	Asumer	Berkai (2007 ; 274)
Racine	Azar	Mehrazi (2013 ; 90)
Radical	Afeggag	Berkai (2007 ; 279)
Référenciel	Amselya	Berkai (2007 ; 282)
Relatif	Amassay	Mansouri (2004 ; 108)
Relationnel	Ussiy	Mehrazi (2013 ; 93)
Relative	Tamassayt	Mansouri (2004 ; 108)
Subordination	Asagel	Berkai (2007 ; 298)
Syntagme	Uddus	Berkai (2007 ; 304)
Syntaxe	Taseddast	Berkai (2007 ; 304)



Ammud

- 1- Anwa i kem-icekren a tislit d yemma tehder xalti.
- 2- Awal ma wezzil yefra, ma yezzif ad d-yawi kra.
- 3- Ad as-neg i wul ayen ur yebyi, ad as-neg i medden ayen byan.
- 4- Ass yettawi-d gma-s, wa deg-s yuwwi-d, wa yegla-d yes-s.
- 5- Yettaker d wuccen, yettru d umeksa.
- 6- Argaz d lsas, tameɛttut d agejdu alemmas.
- 7- Am win ikerzen aqerqar.
- 8- Aɗar ma inuda ad yawi lada, neɣ ad yečč rbeḥ tamara.
- 9- Ayrad d muḥend i t-yenyan, cciea yiwwi-tt sliman.
- 10- A win uwumi hedrey yal ass, ɣelbey yemma-s, deg uyyul i d-yuy azar.
- 11- Amdan yelhan yettban deg ɣlam.
- 12- Ayen yellan di tassilt, ad t-id-yessali yeflu.
- 13- Argaz d targa, tameɛttut d tamda.
- 14- Aggus begsen, tufya wissen.
- 15- Awal d tiwwura, lmeena d tisura.
- 16- Anwa i izemren ad as-yini i yizem axenfuc-ik yettraḥ.
- 17- Ayla umečḥaḥ, yečča-t umrtaḥ.
- 18- Annect tebyu tekki-t, amcum ad t-id-yas wass-is.
- 19- Argaz ur nesɛi tarbaet, ur yettyimi di tejmaet.
- 20- Awi yesɛan ul-is d ablaɗ, ad yesbur acɗaɗ, wa ad yeqqim fell-as.
- 21- Akken yebyu yezzif yiɗ, leqrar-is ad yali wass.
- 22- Awal am ubeyli, mi tekseɗ yiwen wayed ad yeɣli.
- 23- Ass yugi talwit, yettraḡu-t ula di targit.
- 24- Anda tella neyya, aḥayek ad iddel meyya.
- 25- Awal i t-iferrun d awal.
- 26- Axxam bla tameɛttut ɣzag deg-s lqut.
- 27- Aɣerda yenqer taylut, yir argaz yexla tamurt.
- 28- Aniwer yelḥa wul-ik, ad yelḥu uɗar-ik.
- 29- Aɣas i yezha di lexrif, di csetwa yedda ɛeryan.

- 30- Aḥezzeb uqbel aneggez.
- 31- A lwaxda yeṣṣaren, aqelmun yuyal s idaren.
- 32- Aεudiw n baba d jeddi, rniy rekba yer deffir.
- 33- Awtul xfif rnan-as idebbalen.
- 34- Ad yili rebbi d ruḥ, kul merra ad yekker ad iruḥ.
- 35- Asawen yef wudem n umdakel d akessar.
- 36- Aεebbuḍ yeččur, aqemmuc yeqqur.
- 37- Ad yekkes afus i tsebbalt.
- 38- Am win yeččan, am win iεekkan, yiwen ubrid i ten-yefkan.
- 39- Ayen akk kerheḡ ad waliḡ, fell-as ad medley allen.
- 40- Ayen iḡum udfel, yiwen wass ad d-yekfel.
- 41- Awal ziḍen yezger abrid deg yilel.
- 42- Ayen i d-yefka igenni, tuwwi-t lqaεa.
- 43- Amyaf amyaf win ixedmen kra ad t-yaf.
- 44- Amdan ma yelluz, fekk-as ad yečč ad yerwu, ula d lasel-is ad t-yettu.
- 45- Aman n tregwa cciea yuwwi-tt wasif.
- 46- Ad yaweḍ wass ala afellaḡ d mmi-s ara yaffen iman-is, d win yettaḡafen imi-s.
- 47- Awi k-yulin a yadrar, ulukan ula s wallen.
- 48- Anwa i k-yennan aqli yidek, inna-s zwir zdat-i.
- 49- Amyar am_yilef mi yečča yerwa ad yezdew.
- 50- Ddiy ad sendeḡ fell-as, yeḡl-id fell-i d ayalluy.
- 51- Heggi ussu uqbel naddam.
- 52- Ḥezbey i gma, iḡrem-iyi di yemma.
- 53- Izerman n uεebbuḍ ttnayen.
- 54- Izerman yef uεebbud i leḡḡun.
- 55- Ismekta-d agujil yef imettawen.
- 56- Iruḡ ad as-ikeḡḡel yeemat.
- 57- Iqsed iwzan yečča-ten.
- 58- Iwwet, iqleε i tziri.

- 59- Lmut fell-ay tettgani, tarewla ulac sani.
- 60- Yenna-as yefker akka seg wass mi i d-nekker.
- 61- Mɛandat n tnuɖin, yenyan argaz ur yuɖin.
- 62- Ma yemmut iyad-iyi, ma yedder ijini-yi.
- 63- Mi ɛerqent i umeddaɣ, yeqqar llah llah.
- 64- Qqim a hmed ur krez, ad tafed hssaba tekrez.
- 65- Ruɣ a yaɛrab ar tafsut.
- 66- Rebbi yefka ayrum, ur ixezzer adrum.
- 67- Rebbi ma iseyzef-ak, mi i k-ittef ulac leslak.
- 68- Sseb seg temzi.
- 69- Ttunefken irden i yir tuymas.
- 70- Tiwwed tfidi s iyɛs.
- 71- Tettaɗsa tixsi yemmezlen, yef tin yuzan.
- 72- Tilawin d tigad yettdawin, lخالat d tigad ixellun.
- 73- Tiɥ tenqes, ugel yekkes.
- 74- Tidi tuɣwed udi.
- 75- Tasusmi tugar tamusni.
- 76- Ttfakan wussan, ur ttfaken lecyal.
- 77- Ur yelli usyar deg wuffal, ur d-yuriw ubudu tizemri.
- 78- Ur ttak azal, ur ttuyal deg lmuɣal.
- 79- Ur yettbeddil ara mejjir azaɣ.
- 80- Ur kkat a gma inetted.
- 81- Win yebyan lewqam, ad yezwir deg wat uxxam.
- 82- Win ifut lweqt-is, ur yettamaɛ di lweqt n medden.
- 83- Win yettun yedder yemmut.
- 84- Win yetfen deg yiwen ur yettagad yiwen.
- 85- Win yufan rxa ad d-yajew.
- 86- Yewwet azru s wayed.
- 87- Yir tagmat am lkalitus, mebeid i tettara tili.
- 88- Yal rruɣ yesɛa hellu, yal agdud yesɛa illu.
- 89- Yir zzit xas tenza ur tettmaçça.

- 90- Zik sqewqiwey, tura kemley..
- 91- Argu tafsut
- 92- Ađar yetteddu s azar
- 93- Ieuyer uyerbal tallumt.
- 94- Ibeddel adrum s weyrum.
- 95- Leđder yuger leqder.
- 96- Mđababen yeqjan yef umesruq ušettar.
- 97- Awal n wunguf yeččur tasraft.
- 98- Iles azıdan itetted tasedda.
- 99- Idrimen teggen abrid yer lebher.
- 100- Tiwweđ tkerza s ađdid.
- 101- Ur yettbeddil ara mejjir azar
- 102- Ur yettak yezrem taqemmuct.
- 103- Tasa n tyaziđ
- 104- Cbađa n yiger d imyi.
- 105- Lmandarin i m teeyunin .Aybel n umyar d isyaren.
- 106- Lexbar bab-is d lxali.
- 107- Axxam n teqcicin d ticipin
- 108- Aqemmuc yesseblaε, řřura tessexlaε
- 109- Atemmu yeččur d isyaren, nekk ulac s wacu ad nehrey ayyul.
- 110- Argaz ikerz-itent, ayyul yečča-tent.
- 111- Diri yir awal, diri yir tasmusi.
- 112- Axxam-is ur as-yezmir, lđameε yettet-as amezzir.
- 113- Yeggul yef seksu, iskef lmerqa.
- 114- Zzin n tmettut d leqder-is, zzin n wergaz d awal-is.
- 115- Ad twaliđ leejeb yerna ad k-yeεjeb.
- 116- Xellut ney εemrit.
- 117- Err aybel i weydi, wamag amcic yettnadi.
- 118- Akka ney ad tekker takka.
- 119- Asyar ineqsen seg tezdemt, yenqes deg tεekkumt.
- 120- Yekkar-d ufrux, ad yesselqed baba-s.

- 121- Win yewten ad yaweḍ .
- 122- Win yeyṛan, yeyṛa zik .
- 123- Ul yelhan d win yezhan.
- 124- Ddu deg webrid n tafat, xir n webrid n tufat.
- 125- Ffey yer beṛra ad timyureḍ. Aqerruy yemzel yezlef, la yetṭamaε ad iεlef.
- 126- Ddiy d yir rfiq, yeḡḡa-yi deg yir amḍiq.
- 127- Lhem ur nesεi sebba, yeṣṣarway i medden taḍṣa .
- 128- Lxir d imezgi mačči d inebgi.
- 129- Argaz ikerrez, tamettut tḥerrez
- 130- Akken tessiḍ ad tetṣeḍ.
- 131- Akken i t-id-tnawel taklit, ad teččen warraw-is.
- 132- Akken yebyu εzizeḍ a tit, lecfar yezga nnig-m.
- 133- Ulli ur nesεi ameksa, am tmetṭut ur nesεi lḥerma.
- 134- Win yettsewwiqen yer taddart, am win yettṣetṭilen tamart.
- 135- Zwaḡ n leεmum am tbaqit ur nyum
- 136- Win ikerzen ur yenfiε, am win yesnen ur yenfiε.
- 137- Skud nettidir, ad yili uxbir
- 138- Ur bnin tudrin, almi εyan deg tneswin.
- 139- Skud ur nemmut, rbeḥ ur ifut.
- 140- A yasmi terεeḍ ur tewwit, εamayen ur d-teyli tiqit.
- 141- Ur k-yečči uqjun-iw armi s lameṛ-iw. wid yetṭfen imegran, yaṣ tgezmem ḡḡet izuṛan
- 142- Ma tewεeṛ csetwa ad tefk adfel. Ma tebyiḍ lehna, awal-ik wezn-it εecra
- 143- Anida ḍemεey tafat, i yufiy lehwa tekkat.
- 144- Anda yeqqen uzger-is i yebra.
- 145- Ala win yeddān yef tergit i yezṛan lmeεna n tmeryiwt.
- 146- D ayen ixeddem ufalku, i deg yettcukku.
- 147- Afwad yerkan i d-yettaken dexxan.
- 148- D lḥif n wergaz, i k-yerran a mmi d argaz.

